

NOTICE D'EMPLOI ET D'ENTRETIEN

BEDIENUNGSANLEITUNG

■ VESPA 125 Sprint
■ VESPA 150 Sprint



PIAGGIO



Vespa-cult.com

NOTICE D'EMPLOI ET D'ENTRETIEN BEDIENUNGSANLEITUNG

- VESPA 125 Sprint
- VESPA 150 Sprint



PIAGGIO



P R E S E N T A T I O N

La Maison **PIAGGIO**, en Vous accueillant dans la famille des usagers du Vespa, Vous remercie pour le choix, avec la certitude que le véhicule vous plaira.

Pour ses qualités (confort, faible consommation, maniabilité, élégance etc.) au Vespa sont en effet ouverts le plus grands domaines d'emploi, soit pour le travail comme pour le tourisme, soit sur les grandes voies de communication comme sur les petits chemins et sentiers de montagne. Des parcours longs et accidentés ne Vous fatigueront pas, et, en conduisant le Vespa, Vous remarquerez tout de suite ses performances. La lecture de ce livret, dans lequel on a indiqué les simples règles pour son emploi et son entretien, Vous permettra de mieux connaître Votre Vespa et de l'employer de la façon la plus appropriée.

Notice - Dans ce livret on a illustré les modèles du Vespa «Sprint» fournis de moteurs de cylindrées 150 cm³ et 125 cm³. Les normes d'entretien et d'emploi sont valides pour les deux modèles; les caractéristiques spécifiques pour chaque modèle sont données à la page 66.

V O R S T E L L U N G

Die **PIAGGIO** A. G. empfängt Sie in der Vespa Fahrer-Familie und dankt Ihnen für Ihre Wahl, mit der Überzeugung, daß das Fahrzeug Ihr Wohlgefallen findet.

Dank ihrer großen Vorzüge (Bequemlichkeit, geringer Verbrauch, Handlichkeit, Geräuschlosigkeit, Eleganz u. s. w.), sind der Vespa die größten Verwendungsmöglichkeiten eröffnet. Sie kann zur Arbeit und zu Vergnügungsreisen, für kleine Wege und bergige Pfade gebraucht werden und auch lange Fahrten auf unebenen oder bergigen Strecken werden Sie nicht ermüden. Sie werden sich sofort von der guten Leistung der Vespa überzeugen.

Das Durchlesen dieses Büchleins, in welchem Sie die einfachen Bedienungs- und Instandhaltungsvorschriften des Fahrzeuges finden, gibt Ihnen die Gelegenheit, ihre Vespa besser kennen zu lernen und sie in bester Art zu gebrauchen.

Anmerkung - In diesem Heftchen sind die Modelle von Vespa «Sprint», welche mit Motoren von 150 ccm und 125 ccm versehen sind, wiedergegeben. Die Bedienungs- und Instandhaltungsnormen sind für beide Modelle gültig; die spezifischen Merkmale sind auf Seite 66 gebracht.



A V E R T I S S E M E N T

Pour garder Votre scooter en parfait état de fonctionnement et pour que restent valables les conditions de garantie prévues par le contrat de vente, adressez - Vous, pour les réparations, aux Distributeurs et aux Station - Service autorisées et reconnaissables par la marque.

Exigez les pièces détachées « PIAGGIO » d'origine.

Toutes les pièces détachées fournies par «PIAGGIO» sont du même matériel et ont subi les mêmes procédés d'usinage et de contrôle que les groupes de Votre scooter. Ceci garantit ses performances, sa résistance à l'usage ainsi que Votre sûreté personnelle.



ZUR BEACHTUNG !

Wir empfehlen Ihnen, sich bei eventuellen Störungen unseres Händlernetzes zu bedienen. Dies ist besonders zur Wahrung Ihrer Garantieansprüche wichtig.

Verlangen Sie bei Reparaturen Vespa - Original Ersatzteile.

Hierbei haben Sie die Gewähr, daß diese Teile in Bezug auf Werkstoff und Verarbeitung ebenso hart geprüft sind wie die Serienteile. Das garantiert lange Lebensdauer, normale Funktion und dient Ihrer persönlichen Sicherheit.



INDEX DES NORMES PRINCIPALES

Schéma des commandes	Page
Instruction pour l'usage immédiat »	10
Huile d'employer pour le mélange »	12
Rodage »	14
Entretien: opér. courantes . . »	22
Récapitulation des normes d'entr. »	50
Anomalies de fonctionnement »	52
Description du véhicule »	56
Installation électrique »	62-63
Caractéristiques spécifiques . »	65
Bougies »	68-71
Données pour l'identification . »	72

INHALTSVERZEICHNIS

Bedienungsorgane	Seite
Betriebsanweisungen »	11
Öl für die Mischung »	13
Einfahren »	15
Wartungsarbeiten »	23
Zusammenfas. d. Wartungsnormen »	50
Aufsuchen von Störungen . . »	54
Beschreibung des Rollers . . »	56
Elektrische Anlage »	62-63
Spezifische Merkmale »	65
Zündkerzen »	68-71
Serienbezeichnungen »	72

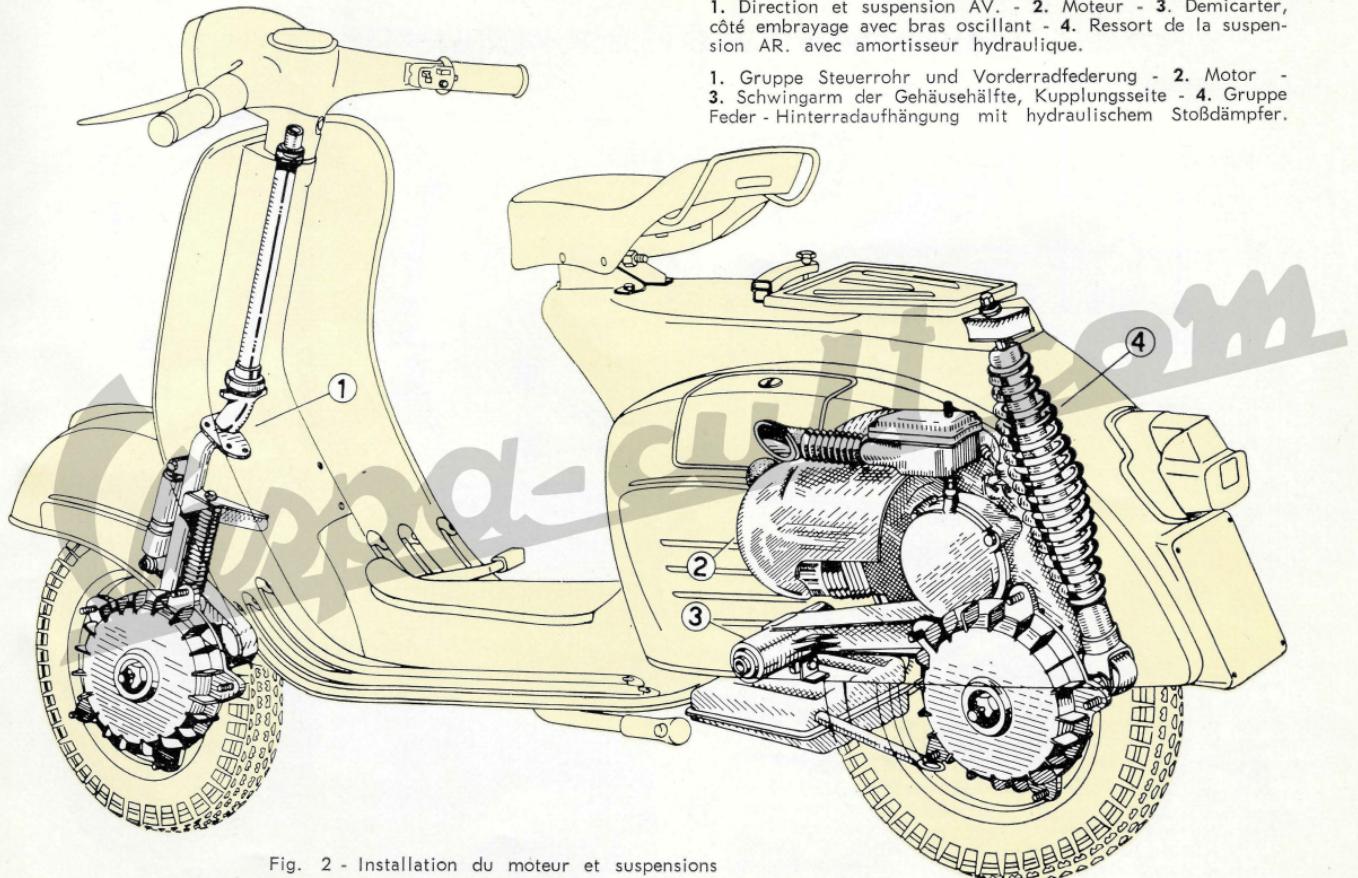


Fig. 2 - Installation du moteur et suspensions
Abb. 2 - Motoreinbau und Federung

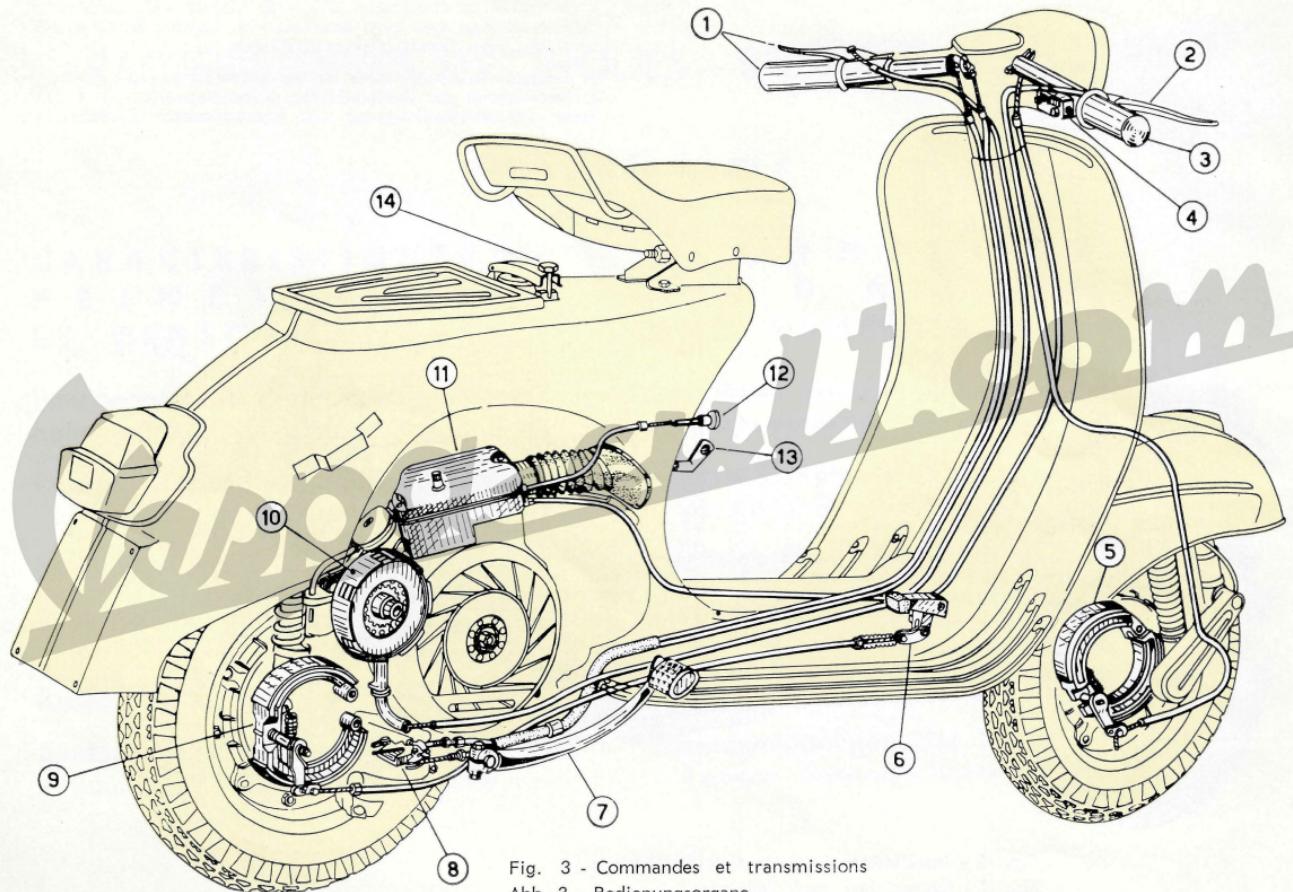


Fig. 3 - Commandes et transmissions
Abb. 3 - Bedienungsorgane

Fig. 3

1. Poignée de changement de vitesses et levier commande embrayage -
2. Levier frein AV. -
3. Commande gaz -
4. Commutateur - déviateur -
5. Mâchoires frein AV. -
6. Pédale frein AR. -
7. Levier du démarreur -
8. Secteur changement de vitesses -
9. Mâchoires frein AR. -
10. Embrayage -
11. Carburateur et filtre à air -
12. Commande « starter » -
13. Robinet mélange -
14. Bouchon réservoir mélange.

Abb. 3

1. Gangschaltungsgriff und Kupplungshebel -
2. Vorderradbremsshebel -
3. Gaszug -
4. Licht- und Abblend-schalter -
5. Vorderrad - Bremsbacken -
6. Hinterradbremspedal -
7. Kickstarter -
8. Schaltsegment -
9. Hinterrad - Bremsbacken -
10. Kupplung -
11. Vergaser und Luftfilter -
12. Startervorrichtung -
13. Kraftstoff-hahn -
14. Tankverschluß.

1. Groupe filtre à air - carburateur - 2. Piston - 3. Vilebrequin - 4. Embrayage - 5. Arbre de sortie de boîte et engrenages - 6. Secteur changement de vitesses - 7. Volant magnétique - 8. Levier du démarreur - 9. Bras du demi - carter côté embrayage pivoté au châssis.

1. Gruppe Vergaser und Luftfilter - 2. Kolben - 3. Kurbelwelle - 4. Kupplung - 5. Antriebswelle mit Zahnrädern - 6. Schaltsegment - 7. Schwungradmagnetzünder - 8. Kickstarter - 9. Schwingarm der Gehäusehälfte Kupplungsseite.

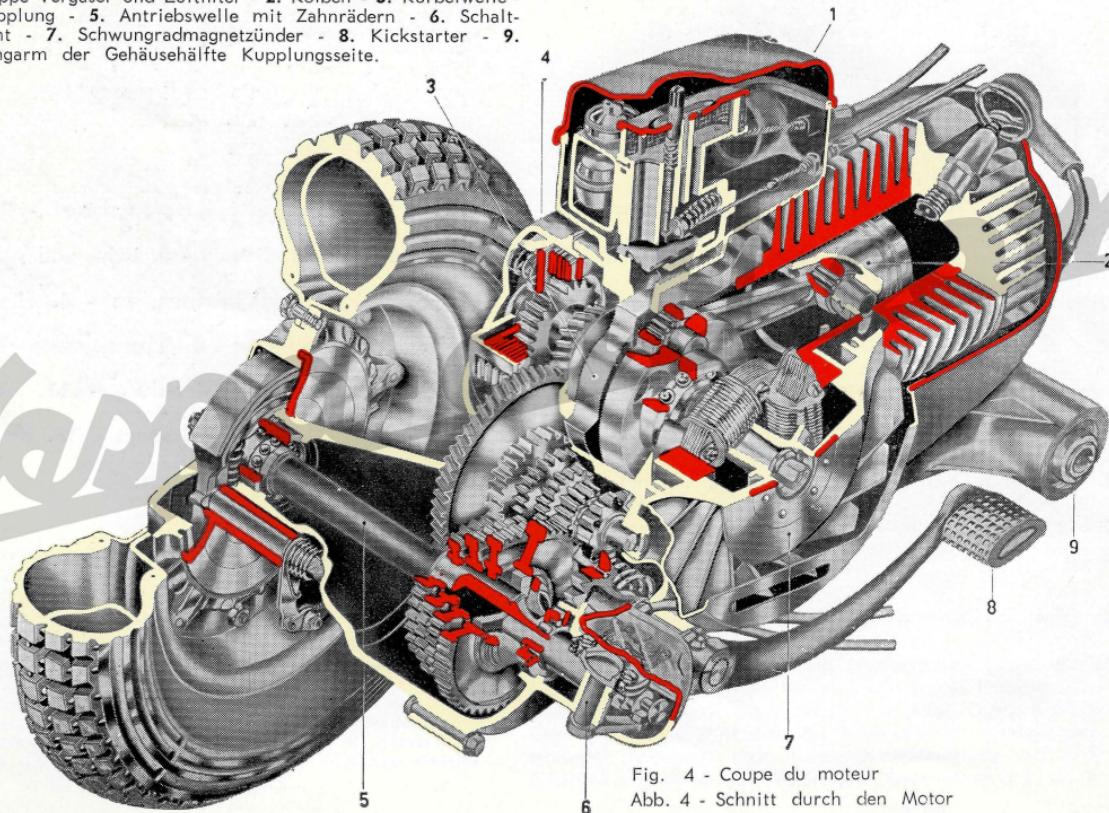


Fig. 4 - Coupe du moteur
Abb. 4 - Schnitt durch den Motor

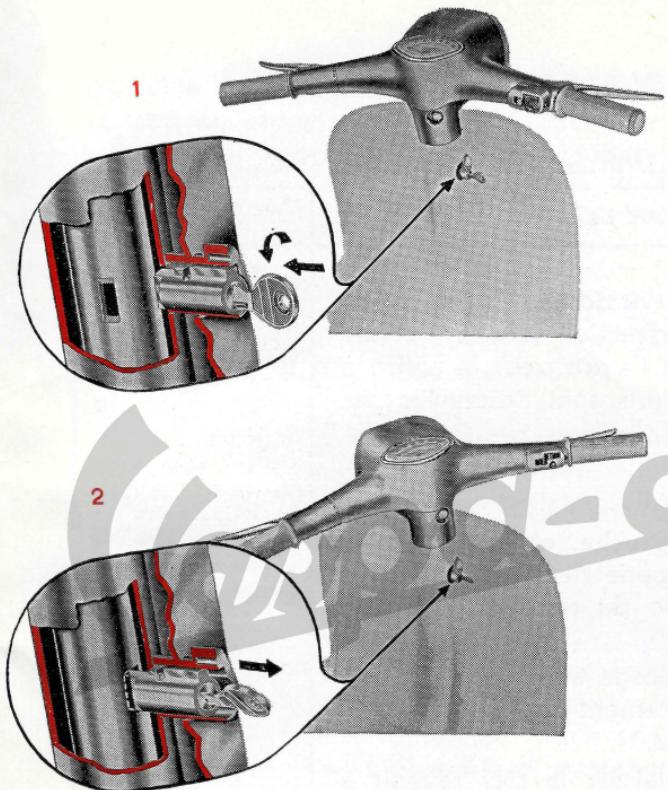


Fig. 5 - Antivol sur la direction

Abb. 5 - Diebstahlsicherung auf dem Steuerrohr

1. Position « normal » - 2. Position « bloqué ».

1. Normale Stellung - 2. Schließstellung.

Note - Les flèches indiquent les opérations qui doivent être effectuées; blocage (1) et déblocage (2).

Anmerk. - Die Pfeil zeigen die Arbeiten zur Blockierung (1) und zum Aufschließen (2).



Fig. 6 - Installation selle biplace.

Abb. 6 - Anbringung der Sitzbank.

N. B. - Pour accéder au réservoir agir sur le poussoir marqué par la flèche et renverser la selle en avant.

z. Beacht. - Um an den Tank zu gelangen auf den mit Pfeil bezeichneten Knopf drücken und die Sitzbank nach vorn klappen.

NORMES D'EMPLOI

NORMES POUR L'EMPLOI IMMÉDIAT DU SCOOTER

OPÉRATION	NORMES POUR L'EXÉCUTION	NOTES
ANTIVOL 1. Antivol sur la direction. a) Blocage du tube de direction.	<p>Le véhicule est pourvu de deux serrures antivol : une pour la direction (blocage et déblocage guidon) et l'autre pour le coffre à outils : toutes les deux sont actionnées par un unique type de clef.</p> <p>Virer le guidon à gauche (à fin de course), tourner la clef à gauche, et la pousser à fond pour que le pène de la serrure s'engage dans l'entaille du tube de direction (voir fig. 5).</p> <p>Pour faciliter le blocage agir sur le guidon en le tournant doucement de sa position de butée vers la droite.</p> <p>À guidon bloqué laisser la clef revenir à sa position première et la sortir.</p>	<p>Le dispositif antivol ne doit jamais être graissé.</p> <p>Le clef peut être sortie de la serrure soit à guidon libre soit bloqué.</p>

BEDIENUNGSANLEITUNG

ANWEISUNGEN FÜR DIE INBETRIEBNAHME DES FAHRZEUGES

OPERATION	DURCHZUFÜHRENDE ARBEITEN	ANMERKUNGEN
DIEBSTAHL-SICHERUNG 1. Diebstahlsicherung auf dem Steuerrohr a) Abschließen des Lenkers	<p>Das Fahrzeug ist mit zwei Diebstahlsicherungen versehen; die eine auf dem Steuerrohr (zum Öffnen und zum Schließen des Lenkers) die andere auf dem Werkzeugbehälter. Beide werden mit demselben Schlüssel bedient.</p> <p>Den Lenker nach links drehen (bis zum Anschlag), den Schlüssel drehen und nach innen drücken sodaß der Riegel das Steuerrohr blockiert (Abb. 5). Um das Einschnappen des Riegels zu erleichtern, schwenke man den Lenker leicht aus der Anschlagstellung nach rechts. Nachdem der Lenker blockiert worden ist, den Schlüssel in die Ausgangsstellung zurückdrehen lassen und abziehen.</p>	<p>Das Lenkerschloß darf nie geschmiert werden</p> <p>Der Schlüssel kann bei blockiertem und freiem Lenker abgezogen werden.</p>

NORMES POUR L'EMPLOI IMMÉDIAT DU SCOOTER

OPÉRATION	NORMES POUR L'EXÉCUTION	NOTES
b) Déblocage	<p>Introduire la clef dans la serrure, la tourner à gauche et la laisser revenir. Reporter alors le guidon dans sa position normale.</p>	
RAVITAILLEMENT DE MÉLANGE	<p>Utiliser le mélange au 2% (1:50) d'huile minérale pure SAE 30: 20 cc. par litre d'essence type normal pour autos; (on peut employer les huiles: Esso 2-T Motor Oil; Shell Golden Motor Oil; Shell X-100 2 T; Total 2 T.)</p>	<p>Le trou sur le bouchon du réservoir doit être toujours parfaitement propre. Utiliser du mélange au 2% d'huile soit pendant le rodage qu'après.</p>
POUR ACCÉDER AU RÉSERVOIR	<p>Le bouchon du réservoir, placé sous la selle, est du type pivoté et inamovible. Pour accéder au bouchon, quand la selle biplace est montée, la basculer en avant, en la décrochant de la fixation arrière (voir la fig. 6).</p>	

ANWEISUNGEN FÜR DIE INBETRIEBNAHME DES FAHRZEUGES

OPERATION	DURCHZUFÜHRENDE ARBEITEN	ANMERKUNGEN
b) Aufschließen	Den Schlüssel ins Schloß stecken, nach links drehen und abziehen; den Lenker in die normale Stellung bringen.	
KRAFTSTOFFVERSORGUNG	Eine Benzin - Öl - Mischung zu 2% (1:50) aus reinem Mineralöl ESSO SAE 30 verwenden (20 ccm Öl auf 1 Liter Benzin); (man kann verwenden: Esso 2-T Motor Oil ; Shell Golden Motor Oil ; Shell X - 100 2 T ; Total 2 T).	Den Entlüfter des Tankverschlusses stets sauber halten. Während und nach der Einfahrzeit eine Mischung zu 2% Öl benutzen = 1:50
UM AN DEN TANK ZU GELANGEN	Der Tankverschluß unter der Sitzbank ist mit Scharnier befestigt. Um an den Verschluß zu gelangen, wenn die Sitzbank montiert ist die hintere Befestigung und die Sitzbank nach vorn klappen (Abb. 6).	

NORMES POUR L'EMPLOI IMMÉDIAT DU SCOOTER

OPÉRATION	NORMES POUR L'EXÉCUTION	NOTES
AVANT DE SE SER-VIR DU SCOOTER	<p>Dévisser le bouchon «OLIO» (deuxième détail en bas à gauche, fig. 19), et vérifier que l'huile dans la boîte de vitesses, scooter debout, lèche le goulot.</p> <ul style="list-style-type: none"> -- Vérifier que les pneus soient gonflés à: 1,2 atm. à l'avant: 1,75 atm. à l'arrière, pilote seul ; 2,5 atm. à l'arrière, pilote et passager. 	
RODAGE	<p>Pendant les premiers 2000 Km. n'insistez jamais en « plein - gaz ».</p> <p>Après les premiers 1000 Km. substituer l'huile de la boîte de vitesses (voir la page 34) et vérifier le serrage de boulons et écrous.</p>	
DÉMARRAGE	<ul style="list-style-type: none"> -- Exécuter les opérations à fig. 7. Ne se servir jamais du « starter » à moteur chaud; une fois le démarrage effectué reporter le levier du « starter » en position normale. 	<p>Pour des difficultés éventuelles au démarrage voir page 24.</p>

ANWEISUNGEN FÜR DIE INBETRIEBNAHME DES FAHRZEUGES

OPERATION	DURCHZUFÜHRENDE ARBEITEN	ANMERKUNGEN
VOR INBETRIEBSETZUNG DES ROLLERS	<p>Schraube man den mit « OLIO » bezeichneten Verschluß vom Getriebegehäuse ab (Zweiter unterer Ausschnitt, links, Abb. 19) und prüfe ob das Öl bei geradstehendem Roller bis zur Öffnung reicht.</p> <ul style="list-style-type: none"> — Reifendruck kontrollieren: Vorn 1,2 atü ; hinten 1,75 atü, Fahrer allein ; hinten 2,5 atü mit 2 Personen. 	
EINFAHREN	<p>Während der ersten 2000 km nicht für lange Zeit mit Vollgas fahren.</p> <p>Nach den ersten 1000 km Ölwechsel im Getriebe vornehmen (siehe Seite 35) und kontrollieren, ob Muttern und Schrauben festsitzen.</p>	
ANLASSEN	<ul style="list-style-type: none"> — Die Arbeiten der Abb. 7 ausführen. Bei kaltem Motor Starterhilfe ziehen Wenn der Motor angesprungen ist, Starterhebel wieder in die Ausgangsstellung zurückbringen. 	Für eventuelle Schwierigkeiten beim Anlassen s. Seite 25.

NORMES POUR L'EMPLOI IMMÉDIAT DU SCOOTER

OPÉRATION	NORMES POUR L'EXÉCUTION	NOTES
DÉPART	<ul style="list-style-type: none">— Avec le moteur au ralenti débrayer et tourner la poignée du changement de vitesses en position de 1.^{ère} (fig. 7). Pour le départ embrayer lentement en donnant progressivement du gaz (poignée à droite du guidon).	
CHANGEMENT DE VITESSES	<ul style="list-style-type: none">— Couper le gaz, débrayer et tourner la poignée du changement de vitesses dans la position de la vitesse supérieure ou inférieure (fig. 9). Embrayer et donner du gaz.	Passer dans la vitesse inférieure dès qu'un ralentissement s'impose.
ARRÊT DU MOTEUR	<ul style="list-style-type: none">— Avant d'arrêter le moteur mettre au « point mort » et agir sur le poussoir d'arrêt du commutateur.	

ANWEISUNGEN FÜR DIE INBETRIEBNAHME DES FAHRZEUGES

OPERATION	DURCHZUFÜHRENDE ARBEITEN	ANMERKUNGEN
ANFAHREN	<ul style="list-style-type: none">— Gas wegnehmen, Kupplung ziehen und den Schaltgriff so drehen, daß der Pfeil in die Stellung des 1. Ganges eingestellt wird (Abb. 7). Kupplungshebel langsam loslassen und Gas geben (Drehgriff auf der rechten Seite des Lenkers).	
GANGSCHALTUNG	<ul style="list-style-type: none">— Gas wegnehmen, Kupplungshebel ziehen. Schaltgriff in die Stellung des höheren oder niedrigeren Ganges drehen (Abb. 9). Kupplungshebel loslassen und Gas geben.	<p>Wenn man die Geschwindigkeit herabsetzen muß, zögere man nicht herunterzuschalten.</p>
ABSTELLEN DES MOTORS	Nachdem man den Schaltgriff in die Leerlaufstellung gebracht hat, Kurzschließer auf dem Umschalter betätigen.	



Fig. 7 - Opérations de démarrage
Abb. 7 - Anlaßvorgang

EMPLOI ET ENTRETIEN: OPÉRATIONS COURANTES WARTUNG SARBEITEN

Note pour la page 20.

A. Ouvrir le robinet - B. Changement de vitesses au « point-mort » - C. Tirer le levier commande « starter » (à moteur froid) - D. Tenir la poignée du gaz au ralenti - E. Actionner le démarreur.

Anmerkung für die Seite 20.

A. Benzinhhahn öffnen - B. Gangschaltung auf Leerlauf stellen - C. Bei kaltem Motor Startervorrichtung ziehen - D. Gasdrehgriff auf Standgas halten - E. Kickstarter treten.

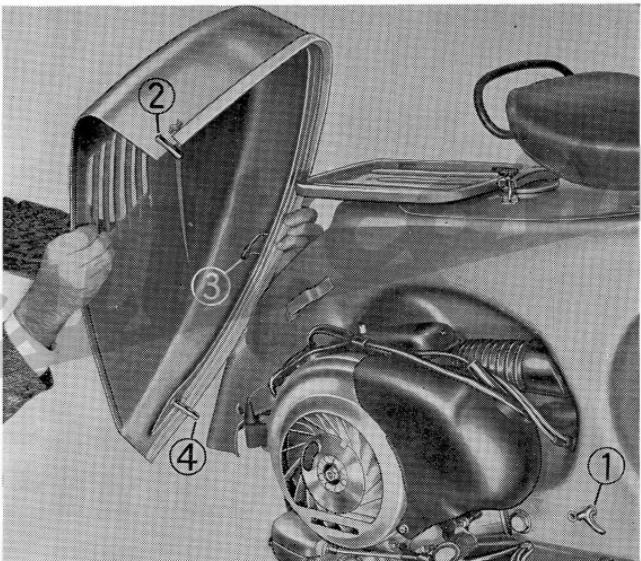


Fig. 8 - Démontage du coffre moteur.

Abb. 8 - Ausbau der Motorhaube vom Roller.

1. Levier blocage coffre moteur - 2. Pivot antérieur - 3. Crochet fixation du coffre à la coque - 4. Pivot postérieur.

1. Verschlußhebel der Motorhaube - 2. Vorderer Stift - 3. Befestigungshaken der Motorhaube am Fahrgestell - 4. Hinterer krummer Stift.

EMPLOI ET ENTRETIEN : OPÉRATIONS COURANTES

WARTUNGSARBEITEN

DÉPOSE DU CAPOT MOTEUR

- Tirer le levier « 1 » de blocage coffre moteur et le tourner; il doit se dégager du coffre.
Déplacer le coffre vers l'extérieur de façon que le pivot antérieur « 2 » puisse sortir du trou respectif sur la carrosserie.
- Pousser la partie antérieure du coffre en haut et la tourner sur son côté postérieur; le crochet de fixation « 3 » est ainsi dégagé de la carrosserie.
- Tourner le coffre vers l'extérieur sur le pivot « 4 » de façon à faire sortir ce dernier du trou sur la carrosserie.

Pour le remontage il faut procéder en sens inverse.

AUSBAU DER MOTORHAUBE

- Verschlußhebel « 1 » ziehen und bis zum Abhängen von der Motorhaube drehen. Die Motorhaube leicht nach außen verschieben bis der vordere Stift « 2 » aus der entsprechenden Bohrung auf dem Fahrgestell herauskommt.
- Das Vorderteil nach oben verschieben und drehen; damit wird der Befestigungshaken « 3 » von der entsprechenden Verbindung auf dem Fahrgestell befreit.
- Die Haube um den Zapfen « 4 » nach außen drehen bis derselbe aus der Bohrung auf dem Fahrgestell herauskommt.

Zum Zusammenbau verfahre man in umgekehrter Weise.

Fig. 9 - Schéma du changement de vitesses.

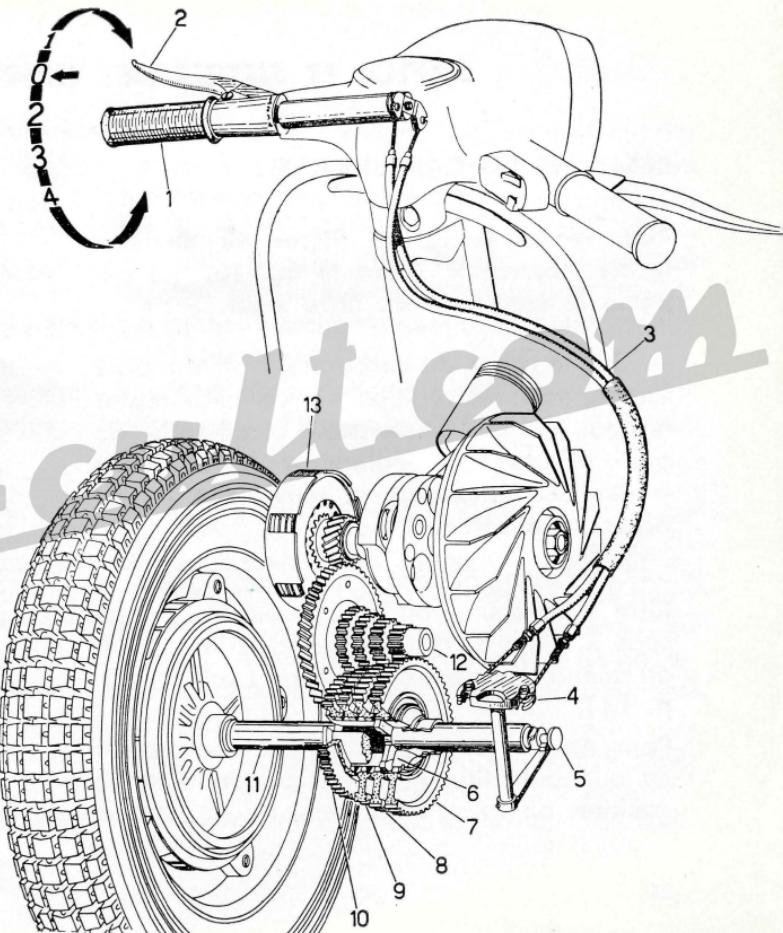
Abb. 9 - Getriebe.

1. Poignée commande du changement de vitesses -
2. Levier commande d'embrayage - 3. Câble de commande du changement de vitesses - 4. Secteur changement de vitesses - 5. Tige du croisillon - 6. Croisillon du changement de vitesses - 7. Engrenage 1.^{ère} vitesse - 8. Engrenage 2.^e vitesse - 9. Engrenage 3. vitesse - 10. Engrenage 4.^e vitesse - 11. Arbre de sortie de boîte et roue - 12. Engrenage élastique - 13. Embrayage.

N. B. - Les positions 1-2-3-4 de la poignée commande du changement de vitesses correspondent respectivement aux 1.^{ère}, 2.^e, 3.^e, 4.^e vitesses; « 0 » indique la position « point mort ».

1. Schaltgriff - 2. Kupplungshebel - 3. Schaltzug -
4. Schaltsegment - 5. Schaltkreuzwelle - 6. Schaltreuz -
7. Zahnräd 1. Gang - 8. Zahnräd 2. Gang - 9. Zahnräd 3. Gang - 10. Zahnräd 4. Gang - 11. Antriebswelle und Rad - 12. Stoßabfangendes Vorgelegerad - 13. Kupplung.

Zur Beachtung - Die Stellungen 1-2-3-4 des Schaltgriffes entsprechen bzw. dem 1., 2., 3. und 4. Gang; « 0 » bedeutet « Leerlauf ».



EMPLOI ET ENTRETIEN : OPÉRATIONS COURANTES

RÉGLAGES DU CARBURATEUR :

Pour régler le ralenti visser ou dévisser la vis moletée n. 5 sur la fig. 10, qui dépasse le couvercle du filtre à air.

— Sur le corps du carburateur on a monté un dispositif de réglage par vis pour régler le jeu sur la transmission commande du gaz: effectuer ce réglage seulement dans le cas de démontage et remontage ou de nécessité absolue.

— Sur le côté opposé à la vis de réglage, le filtre à air a un trou avec bouchon; on accède à la vis à ressort qui réduit le conduit du ralenti dévissant ce bouchon (voir fig. 10, n. 14).

Pour ne pas altérer la marche du moteur au ralenti **le Client** ne doit pas modifier la position de cette vis à ressort; en cas de

nécessité il vaut mieux s'adresser aux Station - Service.

DÉMARRAGE dans le cas de moteur noyé :

En cas d'ennuis dûs au moteur noyé (mélange non vaporisé restant dans le cylindre) essayer le démarrage par un des moyens suivants:

— Pousser le scooter: débrayer, insérer la 2.ème vitesse, prendre une certaine allure, embrayer rapidement et, dès que le moteur tourne, débrayer.

— Fermer le robinet d'arrivée du carburant, ôter la bougie (fig. 15) et la nettoyer, faire accomplir quelques tours au moteur en agissant sur le démarreur. Visser maintenant la bougie à la main et la bloquer avec la clef à tube; ouvrir le robinet d'arrivée du carburant et agir sur le démarreur.

EN WARTUNG SARBEITEN

EINSTELLUNGEN DER VERGASUNG:

Zur Regulierung des Leerlaufes die Rändelschraube Nr. 5 der Abb. 10, die aus dem Deckel des Luftfilters hervorsteht, an- oder losschrauben.

— Auf dem Vergaser ist die Einstellschraube zur Regulierung des Gaszuges angebracht; die Regulierung **nur im Notfalle** oder bei Aus- und Zusammenbau vornehmen.

— Auf der entgegengesetzten Seite der genannten Einstellschraube hat der Luftfilter eine Bohrung mit Ppropfen; nach Ausbau desselben gelangt man an die Leerlauf - Einstellschraube mit Feder (Nr. 14 der Abb. 10). Um das Funktionieren des Motors bei Leerlauf nicht zu beeinflussen, darf **der Fahrer** die Stellung der Einstell-

schraube nicht ändern; ist es notwendig wende man sich an eine Kundendienststelle.

ANLASSEN bei erlossenem Motor:

Bei erlossenem Motor (unvergastes Kraftstoffgemisch ist in den Zylinder gelangt, und verursacht Verbrennungsschwierigkeiten) wie folgt vorgehen:

— Den zweiten Gang einschalten, Kupplung ziehen, den Roller anschieben, Kupplung loslassen und, sobald der Motor angesprungen ist, Kupplung wieder ziehen.

— Benzinhhahn schließen, Zündkerze herauschrauben und reinigen (Abb. 15), durch Treten des Kickstarters dem Motor etliche Umdrehungen erteilen. Die Zündkerze mit der Hand einschrauben und mit Steckschlüssel festziehen Benzinhhahn öffnen und Kickstarter treten.

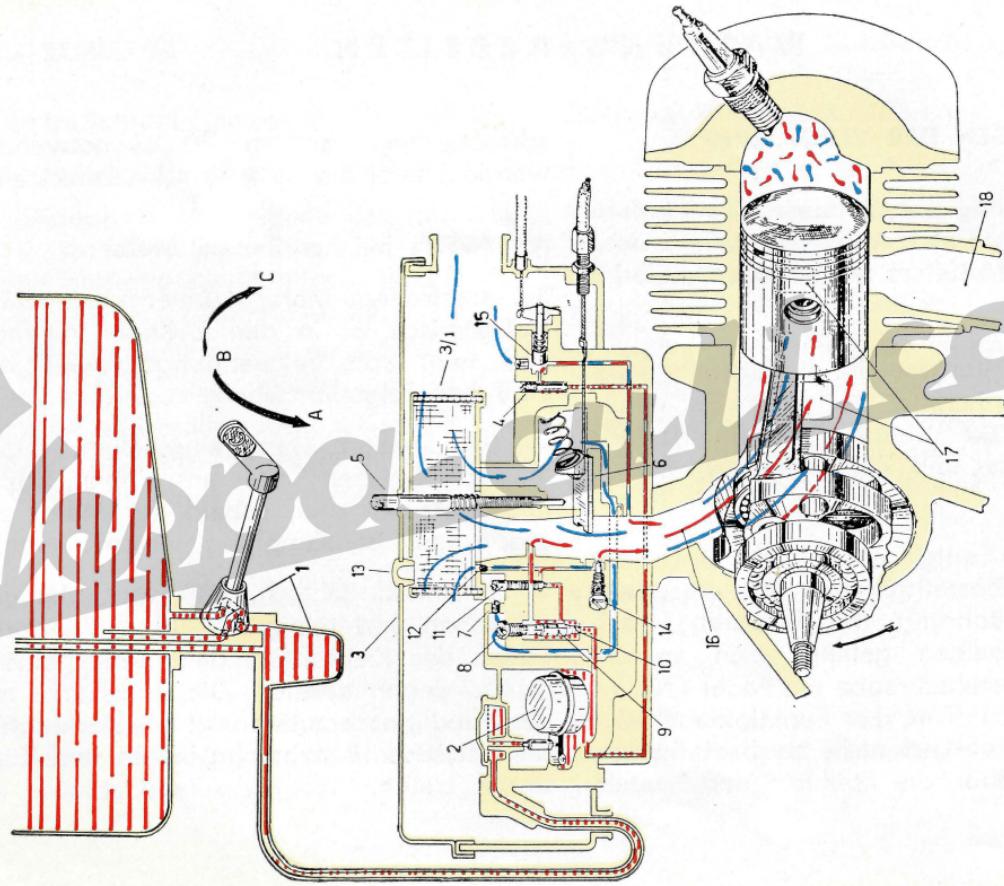


Fig. 10 - Alimentation et distribution.
Abb. 10 - Kraftstoffzufuhr.

Fig. 10

1. Robinet d'essence avec décanteur. Positions A. réserve - B. ouvert - C. fermé - **2.** Flotteur - **3.** Filtre à air avec carburateur - **3/1.** Filtre à air - C. fermé

4. Ouverture d'évent pour le « starter » - **5.** Vis de butée de la valve des gaz - **6.** Valve plate glissante - **7.** Trou d'évent gicleur maxi - **8.** Ouverture d'air du mélangeur - **9.** Mélangeur - **10.** Gicleur maxi. - **11.** Gicleur du ralenti - **12.** Trou d'évent du ralenti - **13.** Bouchon charge d'huile - **14.** Vis réglage du ralenti - **15.** Soupape pour le « starter » - **16.** Lumière d'admission - **17.** Lumières de balayage - **18.** Décharge.

Abb. 10

1. Kraftstoffhahn mit Abklänggefäß: A) Reserve ; B) Auf ; C) Zu -

2. Schwimmer - **3.** Luftfilter mit Vergaser - **3/1.** Luftfilter - **4.** Starterdüsenregler - **5.** Anschlagschraube für Gaszschieber - **6.** Gasschieber - **7.** Luftregler der Hauptdüse - **8.** Luftregler des Vermischers - **9.** Vermischer -

10. Hauptdüse - **11.** Leerlaufdüse - **12.** Luftregler der Leerlaufdüse - **13.** Pfeifen der Oleinlaßöffnung - **14.** Leerlauf - Einstellschraube - **15.** Ventil der Startervorrichtung - **16.** Einlaßschlitz - **17.** Überströmschlitz - **18.** Kraftstoff - Abflußrohr.

EMPLOI ET ENTRETIEN : OPÉRATIONS COURANTES

OPÉRATION	NORMES POUR L'EXÉCUTION	NOTES
DÉPOSE DE ROUES ET PNEUS	<ul style="list-style-type: none">— Pour démonter les roues sortir les écrous de fixation (fig. 11). Au remontage bloquer les écrous alternativement et progressivement (en diagonale).-- Pour sortir le pneu le dégonfler et désaccoupler la jante en dévissant les écrous qui l'unissent à la contrejante (fig. 16).	Les roues sont interchangeables; on peut donc les monter à l'avant comme à l'arrière mais sans oublier la différence de gonflage (voir page 16).

WARTUNG SARBEITEN

OPERATION	DURCHZUFÜHRENDE ARBEITEN	ANMERKUNGEN
RADWECHSEL	<ul style="list-style-type: none">— Um die Räder abzumontieren, schraubt man die Muttern ab (Abb. 11). Beim Zusammenbau sind die Muttern über Kreuz und allmählich anzuziehen.— Um den Reifen abzunehmen, Luft ablassen, Muttern ablösen und die Felge durch Abschrauben der Muttern vom Verschlußring trennen (Abb. 16).	Die Räder sind unter sich auswechselbar. Sie können sowohl vorn als auch hinten montiert werden, man muß jedoch den Reifendruck ändern (Seite 17).

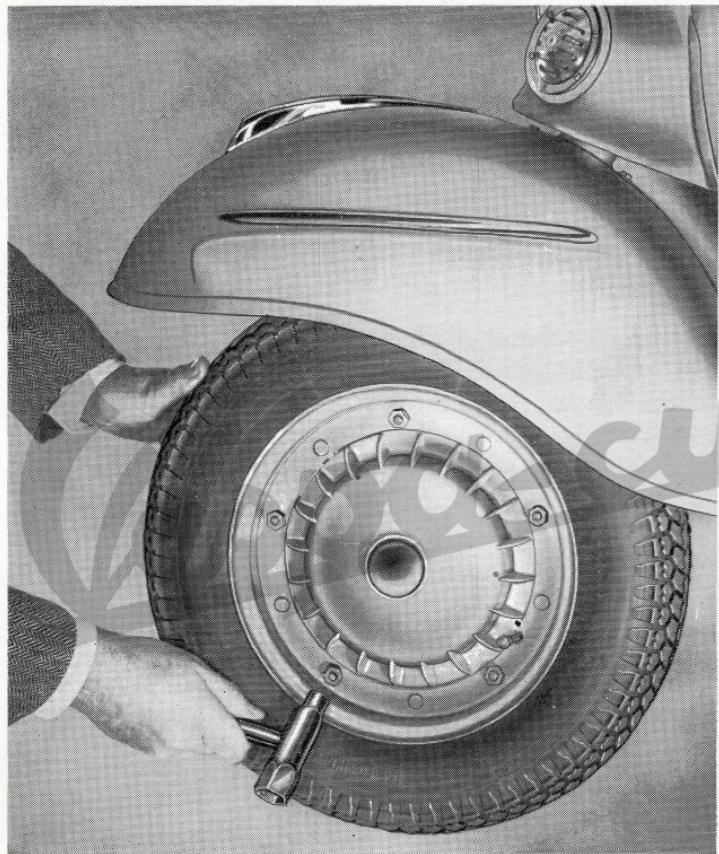


Fig. 11 - Dépose de la roue.
Abb. 11 - Abnehmen des Rades vom Roller.

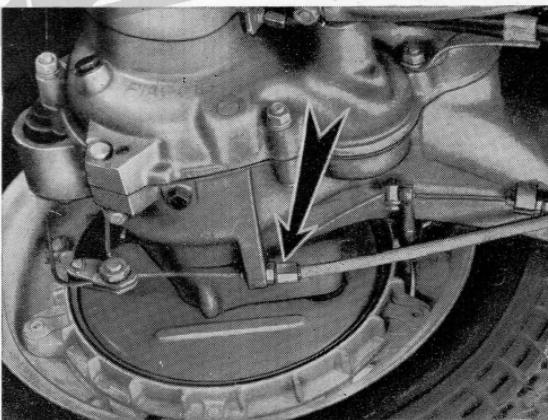
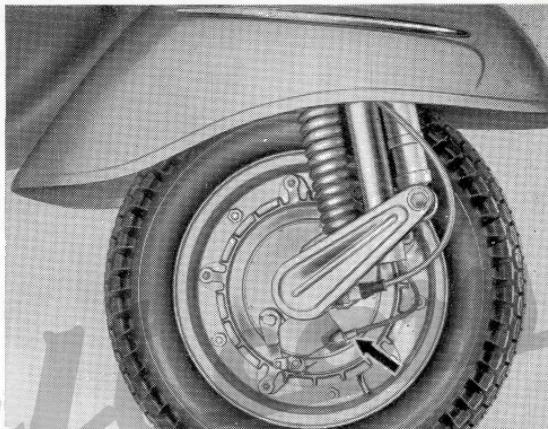


Fig. 12 - Réglage des freins.
Abb. 12 - Bremseinstellung.

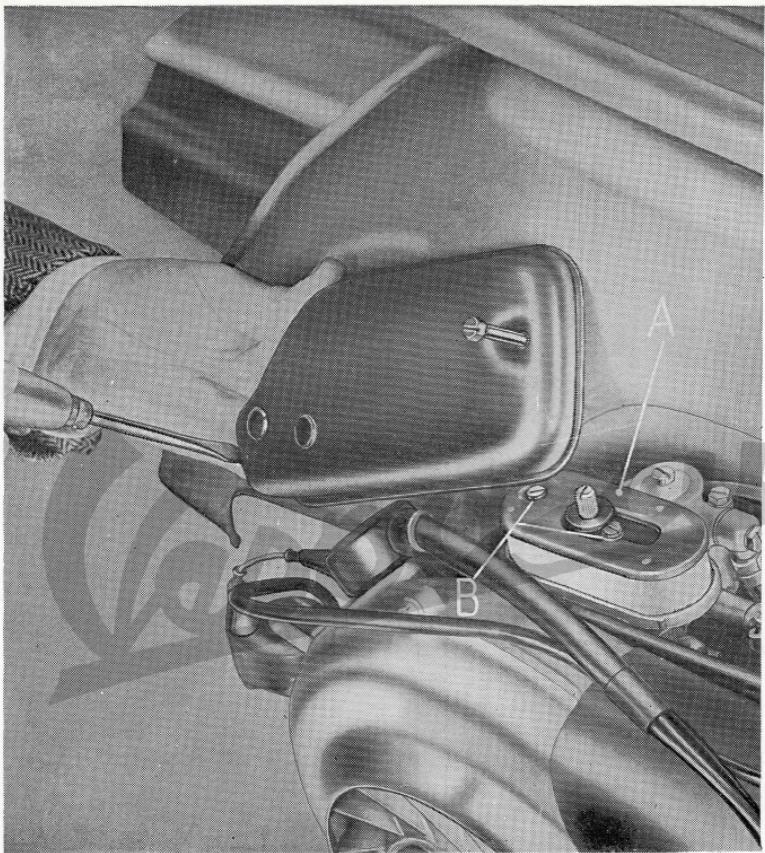
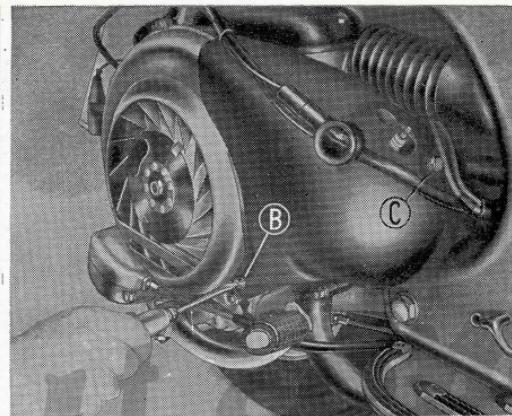
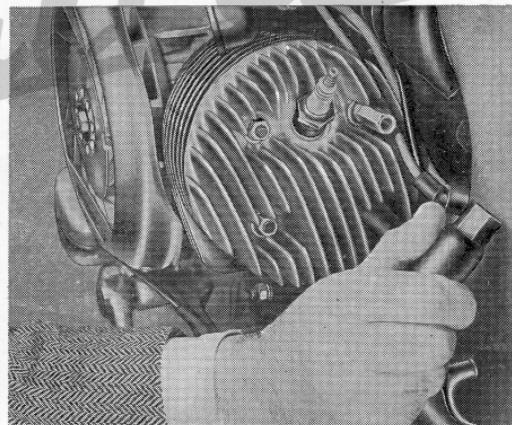


Fig. 13 - Démontage filtre à air.
Abb. 13 - Abmontierung des Luftfilters.

Notice - Si la boîte du filtre à air a été déposée on peut accéder au carbur.
Anmerkung - Wenn das Luftfiltergehäuse abmontiert ist, ist es möglich an den Vergaser zu gelangen.



1)



2)

Fig. 14 - Démontage du capot moteur (1) et de la culasse (2).
Abb. 14 - Ausbau der Kühlhaube (1) und des Zylinderkopfes (2).

EMPLOI ET ENTRETIEN : OPÉRATIONS COURANTES

OPÉRATION	NORMES POUR L'EXÉCUTION	NOTES
RÉGLAGE DES FREINS	<p>— Agir sur les dispositifs de réglage indiqués sur la fig. 12 en se rappelant que la roue doit tourner librement si le levier et la pédale de commande sont en position de repos.</p> <p>Le freinage doit commencer dès que l'on agit sur les commandes respectives.</p>	
DÉMONTAGE DU FILTRE À AIR POUR NETTOYAGE	<p>-- Pour démonter le filtre à air « A » ôter le capot du moteur (Fig. 8) et le couvercle du filtre (fig. 13).</p> <p>Dévisser les deux vis « B » et ôter le filtre.</p>	<p>Si la boîte du filtre à air a été déposée on peut accéder au carburateur.</p> <p>Pour sortir le couvercle du filtre à air il faut dévisser les deux vis de fixation</p>

WARTUNGSAARBEITEN

OPERATION	DURCHZUFÜHRENDE ARBEITEN	ANMERKUNGEN
EINSTELLEN DER BREMSEN	<p>— Man stellt die Einstellschrauben (Abb. 12) so ein, daß das Rad sich bei Ruhestellung von Fuß - bez. Handbremshebel frei dreht.</p> <p>Die Bremswirkung soll unmittelbar nach Betätigen des entsprechenden Bremshebels eintreten.</p>	
AUSBAU DES LUFTFILTERS ZUR REINIGUNG	<p>— Um den Luftfilter « A » auszubauen, die Motorhaube (Abb. 8) und den Vergaserdeckel (Abb. 13) abnehmen.</p> <p>Die 2 Befestigungsschrauben « B » lösen und den Luftfilter ausbauen.</p>	<p>Wenn das Luftfiltergehäuse abmontiert ist, ist es möglich an den Vergaser zu gelangen.</p> <p>Um den Vergaserdeckel auszubauen genügt es die zwei Befestigungsschrauben zu lösen.</p>

EMPLOI ET ENTRETIEN : OPÉRATIONS COURANTES

OPÉRATION	NORMES POUR L'EXÉCUTION	NOTES
DÉMONTAGE DE LA BOUGIE	<ul style="list-style-type: none"> — Déposer le capot du moteur (Fig. 8) débrancher le câble H.T. de la bougie et agir sur la bougie avec la clef à tube (fig. 15). 	<p>Au remontage présenter la bougie avec l'inclinaison nécessaire et la visser à la main ; se servir de la clé seulement pour le blocage.</p>
SUBSTITUTION DE L'HUILE DANS LA BOITE DE VITESSES	<ul style="list-style-type: none"> — Vider le carter par le trou de vidange (deuxième détail à gauche, indiqué par « S » fig. 19). — Introduire par le goulot de remplissage un peu d'huile neuve, faire tourner le moteur quelques secondes et vider. — Introduire maintenant 250 gr. d'huile neuve (jusqu'à lécher le bouchon). 	<p>Les opérations de substitution d'huile seront effectuées à moteur chaud.</p>

W A R T U N G S A R B E I T E N

OPERATION	DURCHZUFÜHRENDE ARBEITEN	ANMERKUNGEN
A U S B A U D E R Z Ü N D K E R Z E	<ul style="list-style-type: none"> — Die Motorklappe abnehmen (Abb. 8) das Zündkabel von der Zündkerze lösen und diese mit dem Kerzenschlüssel losschrauben (Abb. 15). 	
E R S E T Z U N G D E S Ö L E S I M G E T R I E B E	<ul style="list-style-type: none"> — Das Gehäuse durch das Ablaßloch (siehe Abb. 19 « S », zweiter Ausschnitt links) entleeren. — Etwas frisches Öl einfüllen, den Motor für einige Sekunden, laufen lassen und das Gehäuse wieder entleeren. — Durch die Einfüllöffnung 250 g frisches Öl (bis zum Loch) einfüllen. 	<p>Beim Wiedereinbau darauf achten, daß die Zündkerze mit der nötigen Neigung eingesetzt und dann mit der Hand eingeschraubt wird. Den Kerzenschlüssel nur zum endgültigen Anziehen anwenden.</p> <p>Die Arbeiten zur Ersetzung des Öles müssen bei warmem Motor vorgenommen werden.</p>

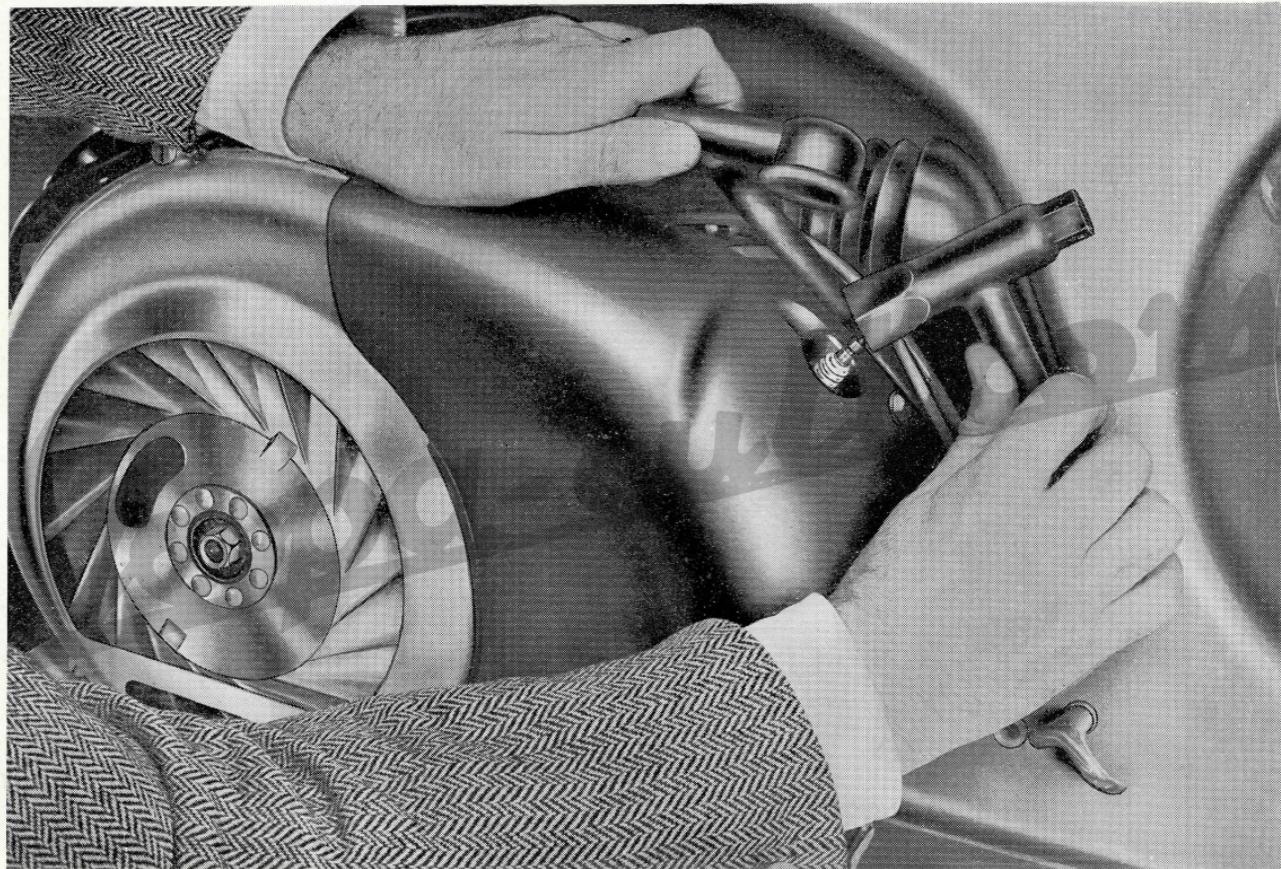


Fig. 15 - Démontage de la bougie — Abb. 15 - Ausbau der Zündkerze.

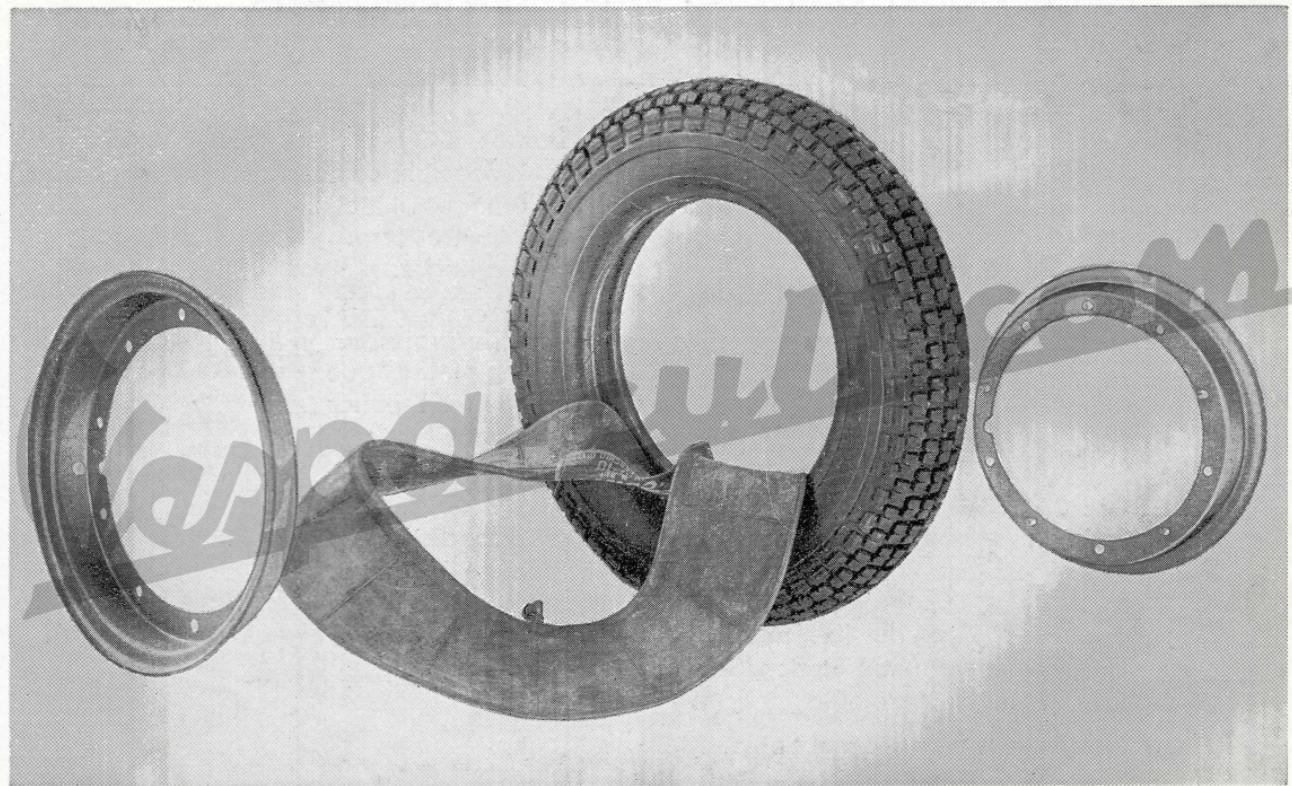


Fig. 16 - Démontage du pneu — Abb. 16 - Abmontierung des Reifens.

EMPLOI ET ENTRETIEN: OPÉRATIONS COURANTES

OPÉRATION	NORMES POUR L'EXÉCUTION	NOTES
DÉMONTAGE DE LA CULASSE	<ul style="list-style-type: none"> — Oter le capot du moteur (Fig. 8), d'ébrancher le câble H. T., déposer la coiffe (fixations « B » - « C », fig. 14) et, avec la clef à tube, les quatre écrous qui fixent la culasse au cylindre. 	
REMPLACEMENT DES AMPOULES	<ul style="list-style-type: none"> — En cas d'ampoules grillées du projecteur s'assurer, avant de les remplacer, que l'ampoule d'éclairage plaque de police est efficiente et vice versa. 	<p>Avant d'allumer les ampoules neuves s'assurer, au montage, que les contacts au porte ampoule sont efficents.</p>
CONTROLE CALAGE DU MOTEUR	<p>Pour s'assurer que l'allumage du moteur soit le plus efficace en toutes conditions de fonctionnement, proceder comme il suit, se rappelant toutefois que pour contrôler même l'avance à l'allumage, il faut s'adresser aux Station Service.</p>	

WARTUNG SARBEITEN

OPERATION	DURCHZUFÜHRENDE ARBEITEN	ANMERKUNGEN
AUSBAU DES ZYLINDERKOPFES	<ul style="list-style-type: none"> — Motorhaube abnehmen (Abb. 8); das Zündkabel von der Zündkerze lösen, die Kühlhaube abmontieren (Befestigungen « B » - « C », Abb. 14) und mit dem Steckschlüssel die vier Muttern, die den Kopf am Zylinder befestigen, lösen. 	
ERSETZUNG DER BIRNEN	<ul style="list-style-type: none"> -- Sind Birnen im Scheinwerfer beschädigt, muß man sich, bevor sie ersetzt werden, vergewissern, ob nicht auch die Kennzeichen - Birne durchgebrannt ist und umgekehrt. 	Vor Einschalten der neuen Birnen prüfen, ob die Kontakte mit den Sockeln perfekt sind.
KONTROLLE DER ZÜNDEINSTELLUNG DES MOTORS	<ul style="list-style-type: none"> — Um sicher zu sein, daß die Motorzündung am wirksamsten in allen Betriebsbedingungen ist, wie folgt vorgehen. Für die Kontrolle der Vorzündung wende man sich an eine Kundendienststelle. 	

EMPLOI ET ENTRETIEN : OPÉRATIONS COURANTES

OPÉRATION	NORMES POUR L'EXÉCUTION	NOTES
CALAGE MAGNÉTIQUE DU VOLANT	<p>1) Le changement de vitesses au point mort; ôter le bouchon de caoutchouc monté sur le trou du rupteur rotor de volant et tourner à la main ce dernier jusqu'à découvrir, à travers le trou, le group rupteur (fig. 17).</p> <p>2) L'écartement des contacts « A » du rupteur doit commencer dans la position indiquée en figure lorsque l'extrémité de la bobine illustrée en figure est éloignée de l'expansion polaire correspondante de $2 \div 4$ mm.</p> <p>3) En tournant encore à la main le rotor, l'écartement maxi. des contacts « A » doit être compris entre 0,3 et 0,5 mm.</p> <p>4) Si avec les opérations 2) - 3) on n'obtient pas les conditions susdites, agir sur la vis « B » et sur la came « C ».</p>	<p>Pour ne pas altérer le calage mécanique (avance à l'allumage) ne pas démonter le support bobines, ni dévisser leur fixation.</p> <p>La vis « B » doit être fixée après avoir effectué les operations indiquées.</p>

WARTUNG SARBEITEN

OPERATION	DURCHZUFÜHRENDE ARBEITEN	ANMERKUNGEN
EINSTELLUNG DES SCHWUNGRAD-RADMAGNETZÜNDERS	<ol style="list-style-type: none"> 1) Schaltgriff im « Leerlauf; den Gummi Ppropfen, der in dem Loch des Rotors des Schwungrades montiert ist, abnehmen u. den Rotor mit der Hand so drehen, daß man die Unterbrecherkontakte (Abb. 17) durch das Loch sehen kann. 2) Die Öffnung der Unterbrecherkontakte « A » muß in der Stellung der Abbildung beginnen, d. h. wenn das Ende der in der Abbildung eingezeichneten Zündspule von den entsprechenden Polschuhen $2 \div 4$ mm. entfernt ist. 3) Die höchste Öffnung der obengenannten Kontakte « A » muß innerhalb 0,3 und 0,5 mm. betragen. 4) Wenn man mit den Arbeiten 2) - 3) die gewünschten Konditionen nicht erreicht, die Schraube « B » lockern und auf den Exzenter « C » einwirken bis die angegebenen Werte erreicht werden. 	<p>Um die Zündeinstellung des Motors nicht zu verstellen; sollen die Ankerplatte und die Befestigungen nicht abmontiert werden.</p> <p>Die Schraube « B » muss nach den Arbeiten angezogen werden.</p>

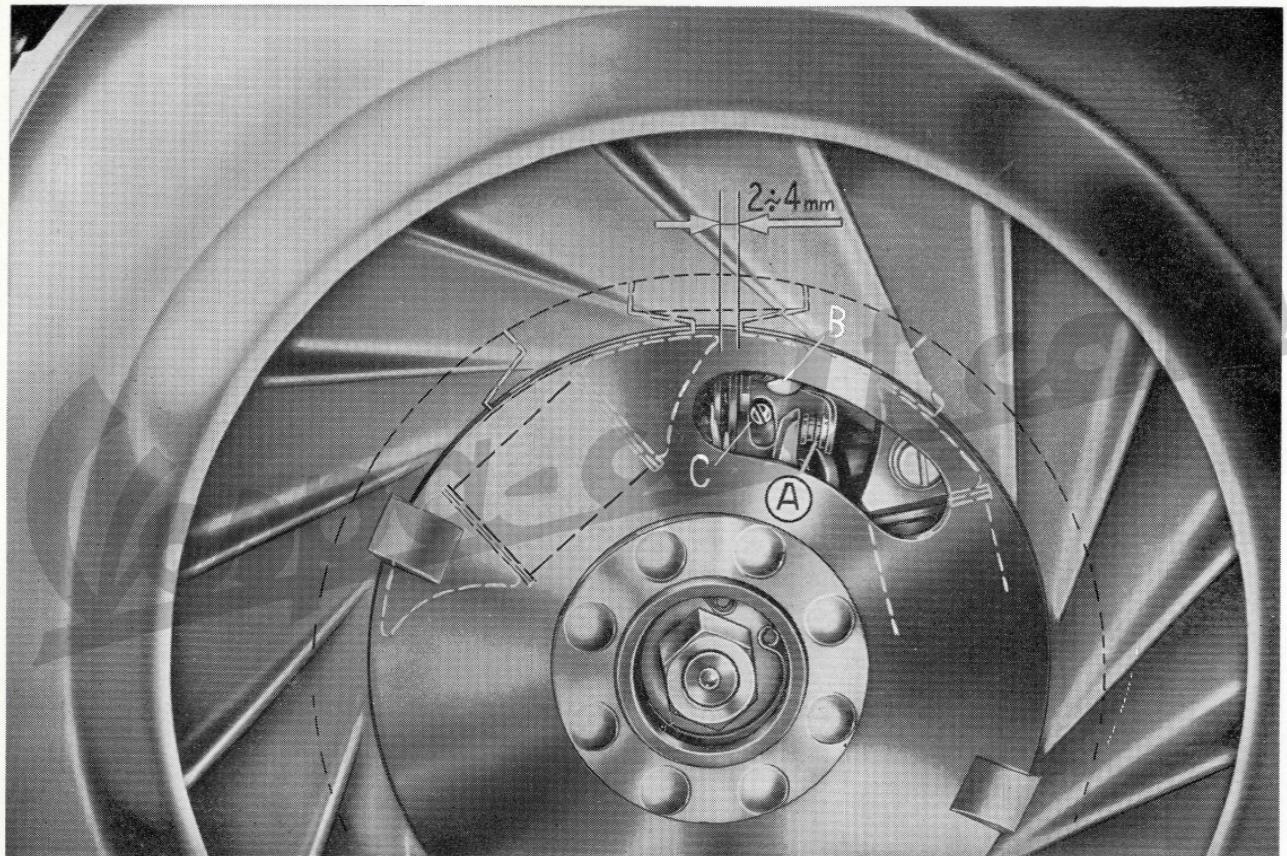


Fig. 17 - Contrôle du calage magnétique.

Abb. 17 - Kontrolle der Einstellung des Schwungradmagnet-zünders.

RÉGLAGE DU PROJECTEUR

SCHEINWERFER - EINSTELLUNG

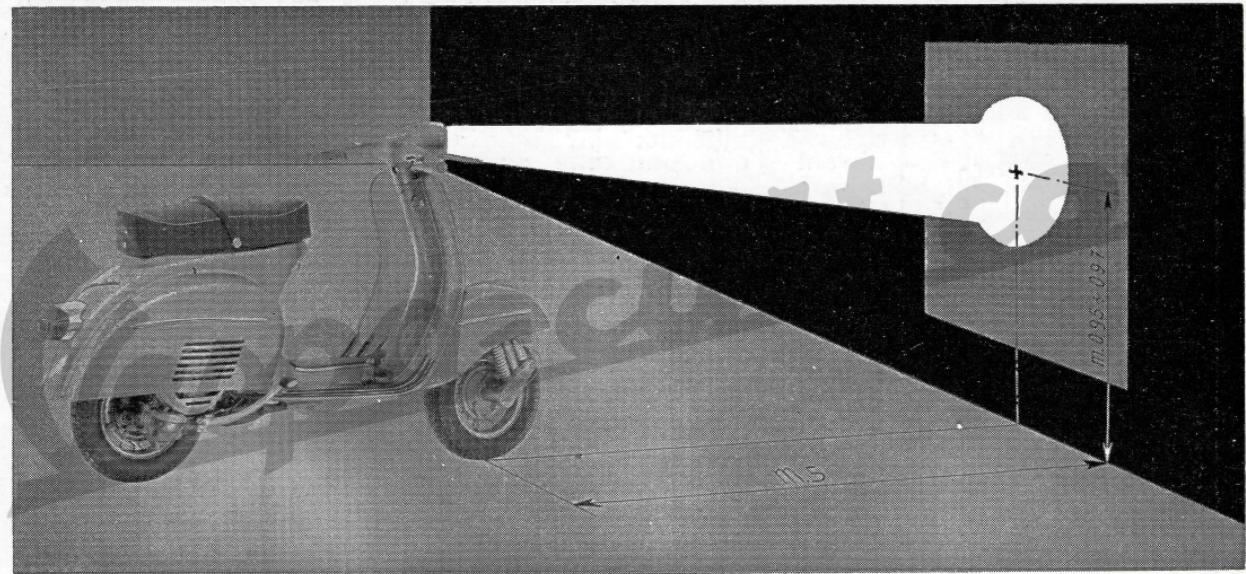


Fig. 18 - Orientation du projecteur.

Note - La hauteur du point « + » doit être la même avec 1 ou 2 personnes assises sur la selle.

Abb. 18 - Schema der Scheinwerfer - Einstellung

Zur Beachtung - Die Höhe des Punktes « + » bezieht sich auf das Fahrzeug mit einer oder zwei Personen besetzt.

EMPLOI ET ENTRETIEN : OPÉRATIONS COURANTES

OPÉRATION	NORMES POUR L'EXÉCUTION	NOTES
RÉGLAGE DU PROJECTEUR	<p>On obtient l'orientation correcte du projecteur en agissant sur la vis qui le fixe dans son siège et en le déplaçant.</p> <p>Avant d'effectuer cette opération vérifier que les pneus AV. et AR. soient respectivement gonflés à 1,1 et 2,5 Kg/cm²; placer le scooter sur terrain plat en face d'un écran blanc (voir fig. 18).</p> <p>Faire tourner le moteur à 1/3 de gaz et commutateur en « phare ». Avec 2 personnes assises sur la selle agir sur la vis de régulation de façon que le centre du faisceau lumineux coïncide avec le point « + » de l'écran.</p> <p>Cette opération peut être effectuée même avec le seul conducteur; mais pour utiliser le scooter à deux il faut effectuer un nouveau réglage.</p>	<p>Eviter de frotter au moyen d'un chiffon et de toucher avec les doigts la surface du réflecteur</p>

WARTUNGSAARBEITEN

OPERATION	DURCHZUFÜHRENDE ARBEITEN	ANMERKUNGEN
EINSTELLUNG DES SCHEINWERFERS	<p>Zur richtigen Einstellung des Scheinwerfers die Schrauben, die ihn in seinem Gehäuse befestigen, lösen und denselben verstellen. Vorher kontrollieren, daß die Vorder- und Hinterradreifen zu 1,1 und 2,5 atü aufgepumpt sind. Darauf den Roller auf eine ebene Fläche vor eine weiße Leinwand stellen (Abb. 18).</p> <p>Den Motor mit 1/3 der Drehzahl laufen lassen und Fernlicht eisrschalten. Bei Belastung mit 2 Personen auf die Regulierschraube einwirken und den Scheinwerfer verstellen bis der Mittelpunkt des Lichtstrahles mit dem Punkt «+» übereinstimmt.</p> <p>Diese Operation kann auch mit dem Fahrer allein ausgeführt werden; es ist aber nötig die Einstellung zu kontrollieren wenn das Fahrzeug mit 2 Personen benutzt wird.</p>	Die Reflector - Oberfläche weder mit den Fingern berühren, noch mit einem Lappen abreiben.

ENTRETIEN

Si Vous rencontrez des difficultés d'allumage, **vérifiez la bougie :**

Nettoyez, avec brosse métallique ou toile émeri, les électrodes et réglez leur écart à 0,6 mm.

Si Vous remarquez des fissurations ou des cassures sur l'isolant de la bougie, remplacez - la.

Il n'est pas à conseiller de changer le type de bougie choisi par la Maison.

Beaucoup d'inconvénients peuvent être évités au moteur par l'emploi constant d'un type approprié de bougie.

Tous les 4000 Km.

- 1) - Vérifier le niveau de l'huile dans la boîte de vitesses.
- 2) - Décalaminer le moteur (culasse, tête de piston et lumières du cylindre) en faisant bien attention que des résidus de carbone ne restent pas dans le cylindre.

WARTUNG

Wenn Schwierigkeiten bei der Zündung auftreten die **Zündkerze kontrollieren**:

Die Zündkerzenelektroden mit Schmirgelpapier oder Stahlbürtchen reinigen und ihren Abstand auf 0,6 mm einstellen.

Wenn man Risse oder Brüche auf der Isolierung der Kerze feststellt auswachsen.

Man verwende nur den von der Hersteller-firma vorgeschriebenen Zündkerzentyp.

Manche Störung am Motor kann bei beständigem Gebrauch eines passenden Zündkerzentyps vermieden werden.

Alle 4000 km

- 1) - Ölstand im Getriebegehäuse sorgfältig kontrollieren.
- 2) - Motor entkrusten (Zylinderkopf, Kolbenboden und Zylinderschlitz), dabei darauf achten, daß keine Kohlerückstände im Innern verbleiben.

Décalaminer le pot d'échappement par un fil de fer recourbé.

3) - Nettoyer et remplir les graisseurs du moyeu AV. et graisser attaches et transmission du tachymètre. Graisser le levier des freins et le secteur du chang. de vitesses.

4) - Déposer le filtre à air (voir page 32) et le nettoyer dans un bain d'essence; le sécher, si possible, à l'air comprimé.

Tous les 8000 Km.

1) - Substituer l'huile dans la boîte du changement de vitesses (voir à la page 34).

2) - Graisser les transmissions flexibles et le feutre glissant sur la came du volant magnétique.

(S'adresser aux Stations - Service).

3) - Nettoyer et éventuellement régler les contacts du rupteur (fig. 17).

Pour éviter des ennuis d'allumage il vaut mieux que cette opération soit effectuée par une **Station - Service**.

Mit einem hakenförmig gebogenen Draht das Auspuffrohr entkrusten.

3) - Schmiernippel der Vorderradnabe reinigen und nachfüllen; Antriebsrad- und welle des Tachometers schmieren. Bremshebelgelenke und Schaltrastung einfetten.

4) - Luftfilter abnehmen (siehe Seite 33) und in Benzin schwenken; möglichst mit Preßluft trocknen.

Alle 8000 Km.

1) - Ölwechsel im Kurbelgehäuse vornehmen (siehe Seite 35).

2) - Die Bowdenzüge und den Filz, der über die Nocke des Schwungradmagnetzünders streift, schmieren.

(Sich an eine Kundendienststelle wenden).

3) - Unterbrecherkontakte reinigen und unter Umständen einstellen (Abb. 17). Um Unregelmäßigkeiten bei der Zündung zu vermeiden raten wir, sich an eine **Kundendienststelle** zu wenden.

LONG REMISAGE

Les opérations suivantes sont conseillées :

- 1) - Nettoyage général du véhicule.
- 2) - Moteur arrêté, poignée des gaz tournée, verser dans le carburateur au moyen du trou pratiqué sur le filtre à air (N. 13, Fig. 10) 40 cm³ d'huile **SAE 30**.

Actionner le démarreur 3 ou 4 fois.

- 3) - Vider le réservoir du mélange ; enduire de graisse antirouille toutes les parties métalliques non vernies ; soulever les roues par deux cales sous le marchepied.

NETTOYAGE DU VÉHICULE

1) - Moteur

Laver au pétrole l'extérieur du moteur (se servir d'un pinceau pour laver et de chiffons propres pour essuyer).

MAßNAHMEN BEI LÄNGEREM STILLEGEN

Folgende Arbeiten ausführen :

- 1) - Das Fahrzeug gründlich reinigen.
- 2) - Bei stehendem Motor und ganz geöffnetem Gasdrehgriff in den Vergaser durch das Loch des Luftfilters (Nr. 13, Abb. 10) 40 ccm **ÖL SAE 30** einfüllen.
Kickstarter 3 oder 4 Mal treten.
- 3) - Kraftstofftank entleeren ; alle nicht gespritzten Metallteile mit einer Fettschicht schützen ; den Roller auf Ständer aufbocken, daß die Räder unbelastet sind.

REINIGUNG DES ROLLERS

1) - Motor

Zur äußereren Reinigung des Motors verwende man Petroleum, einen Pinsel und saubere Lappen zum Trocknen.

2) - Carrosserie

Le lavage et le polissage ne doivent jamais être effectués au soleil, surtout pendant l'été quand la carrosserie est chaude.

Ne pas employer des chiffons imbibés avec de l'essence ou de la naphte pour laver les surfaces passées au vernis ou des parties en matières plastiques pour éviter la perte de leur éclat.

Se rappeler que l'opération de polissage doit être toujours précédée du lavage.

— Lavage.

Les surfaces passées au vernis doivent être lavées avec un jet d'eau à basse pression pour que les ordures et la boue devient molles. Ne pas traiter les surfaces avec un jet d'eau à haute pression pour éviter que la poussière et les ordures pénètrent dans le vernis.

Lorsque les ordures et la boue sont molles, il faut les déterger avec une éponge pour carrosserie imbibée d'eau et « Shampoo »,

2) - Karosserie

Waschen und Polieren dürfen nie in der Sonne vorgenommen werden, besonders nicht im Sommer wenn die Karosserie noch warm ist.

Nie mit Benzin oder Naphta getränktem Lappen die lackierten Flächen oder Kunststoffteile waschen, damit sie den Glanz nicht verlieren.

Es wird daran erinnert, daß vor dem Polieren das Fahrzeug gewaschen werden muß.

— Reinigung.

Die Lackoberflächen müssen zuerst mit einem Wasserstrahl von niedrigem Druck bearbeitet werden. Man darf nicht einen zu starken Wasserstrahl verwenden, denn es würde den Staub und den Schmutz in den Lack drücken.

Danach mit einem weichen mit viel Wasser und Shampoo getränkten Karosserie-Schwamm den Schmutz entfernen (im Han-

du type Rolene et Teepol, qui sont employés en solution aqueuse au 3 ÷ 5% en poids.

L'éponge doit être passée, avant tout, tout doucement, et enfin pressée légèrement; il faut la laver très souvent pour éviter que les parties passées au vernis soient éraflées. Successivement rincer avec beaucoup d'eau limpide. Après le lavage essuyer avec une peau de chamois pour éviter la formation de taches sur la surfaces laissées par l'eau.

— Taches

Seulement avec le lavage on peut pas déterger les taches de goudron, graisse, huile, les insectes, etc. On conseille d'ôter ces taches le plus tôt possible, parce qu'elles peuvent ronger le vernis.

Après avoir lavé et essuyé la carrosserie selon les instructions données, les taches de goudron, graisse, huile, etc., éventuellement restées sur le vernis, peuvent être ôtées au moyen d'un chiffon souple ou

del befinden sich viele Shampoo - Typen, Rolene und Teepol, die in Wasserlösung zu 3 ÷ 5%, Gewicht verwendet werden). Mit dem Schwamm muß man zuerst sanft arbeiten, dann leicht drücken; denselben oft waschen und sauber halten, um kratzer auf den lackierten Teilen zu vermeiden. Danach mit viel sauberem Wasser spülen. Nach beendeter Reinigung die Oberfläche mit einem sauberer Wildlederlappen trocknen und Wasserflecke entfernen.

— Entfernung von Flecken

Mit der Reinigung allein verschwinden Teer-, Öl- und Fettflecke sowie Insekten usw. nicht. Es ist aber ratsam diese Flecke so bald als möglich zu entfernen, denn sie können den Lack angreifen.

Nachdem die Karosserie wie oben angegeben gewaschen und getrocknet ist, kann man eventuelle Teer-, Fett- oder Ölflecke, die auf dem Lack geblieben sind, mit einem weichen, in etwas Petroleum oder Terpen-

coton imbibés de pétrole ou huile de térébentine. Frotter les taches jusqu'elles sont éliminées. Toutes les surfaces soumises à ce traitement doivent être lavées abondamment à l'eau. Les insectes , qui s'écrasent en grande quantité sur le garde - boue, sur le tablier et sur le projecteur AV., si séchés, on ne peut pas les ôter simplement avec un lavage à l'eau, mais il faut employer une solution tiède d'eau et de shampoo.

— Polissage.

Au cas où les traitement susdits ne donnent pas au vernis son normal éclat, ou la surface passées au vernis, à la suite de manque de soin, a été endommagée à cause du soleil, de la poussière ou de la pluie, on doit effectuer le polissage. Pour cette opération il faut employer du «Polish» ou des produits analogues. On employer le «Polish» en imbibant un chiffon ou de la ouate propres et en frottat légèrement les surfaces uniformément avec un mouvement alternatif, non circulaire.

tin getauchten Lappen oder Watte leicht abreiben bis sie verschwunden sind. Die so behandelten Teile müssen sofort mit reichlich Wasser gespült werden. Die Insekten, die in großer Anzahl gegen den Kotflügel, das Schutzschild, den Scheinwerfer usw. fliegen, kann man, wenn festgeklebt, nicht mit Wasser allein entfernen, sondern man benötigt eine lauwarme Lösung von Wasser und Shampoo.

— Politur.

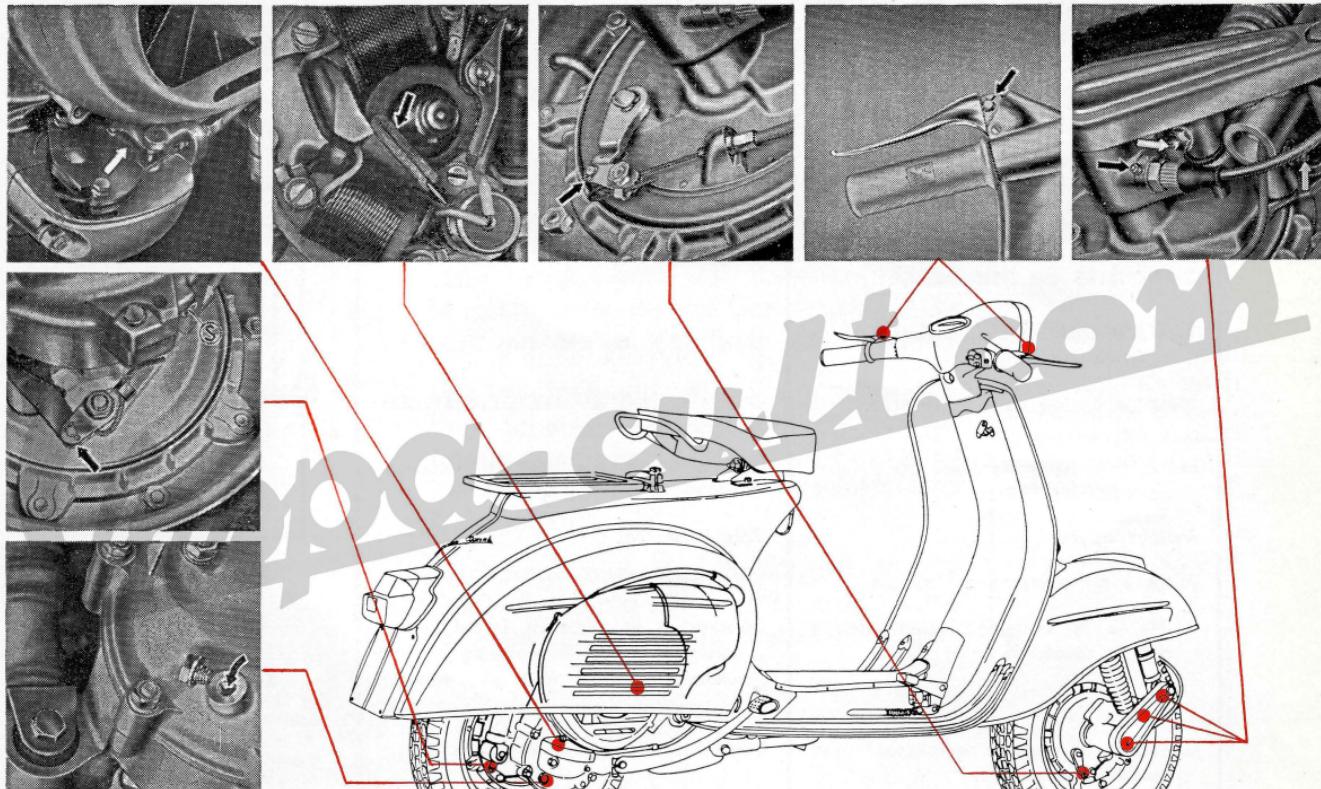
Wenn die oben angegebenen Anwendungen dem Lack nicht den normalen Glanz zurückgeben, oder wenn die lackierte Oberfläche wegen ungenügender Pflege, Sonne, Staub oder Regen beschädigt ist, muß sie poliert werden. Dafür ist es nötig « Polish » oder ähnliche Präparate zu verwenden. « Polish » verwendet man indem man einen sauberen Lappen oder Watte damit tränkt und leicht über die Oberfläche fährt, immer mit gleichmäßiger Bewegung und nicht kreisförmig.

RECAPITULATION DES NORMES D'ENTRETIEN ET DE GRAISSAGE

ZUSAMMENFASSUNG : NORMEN FÜR WARTUNG UND SCHMIERUNG

Ensemble à graisser	—	Zu schmierende Teile	Lubrifiant Schmiermittel
Tous les	Alle	8000 Km.	
4000 Km.			
Changement de vitesses (rétablir le niveau huile) Getriebe (Ölstand wiederherstellen)		Changement de vitesses (substit. compl. huile) Getriebe (kompletter Ölwechsel)	Huile SAE 30 Öl SAE 30
Leviers des freins - Bremshebelgelenke		Câbles (graissage ★) Zugseile (schmieren ★)	{ Esso Beacon 3 Shell Relinax A Mobilgrease MP. Total Multis
Secteur changement de vitesses - Schaltsegment Suspension avant - Vorderradfederung		Feutre du volant ★ Filz zur Schmierung der Schwungradnocke ★	
Transmission et prise de mouv. compteur kilométr. Antriebsrad und -welle des Tachometers		Nettoyage et réglage des contacts platinés du rupteur (contrôle du calage ★)	
Nettoyage du filtre à air (bain d'essence) Luftfilter reinigen in Benzin auswaschen		Unterbrecherkontakte reinigen und einstellen (Die Einstellung kontrollieren ★)	
Culasse et piston (nettoyage) Zylinderkopf und Kolben reinigen			
Nettoyage et réglage électrodes de la bougie Zündkerzelektroden reinigen und einstellen			
Décalaminage du pot d'échappement Auspufföpf reinigen			
Moteur: A chaque ravitaillement (lubrifié par le mélange) Motor : Bei jedem Tanken (durch Kraftstoffgemisch geschmiert)			2% d'huile minérale pure SAE 30 2% reines Mineralöl SAE 30 Esso 2 - T Motor Oil ; Shell Golden Motor Oil ; Shell X - 100 2 - T Total 2 - T
Amortisseurs : En cas d'amortissement inefficace ★ Stoßdämpfer : Wenn die Stoßdämpfer aussetzen ★			Esso Univis J43 -Shell Tellus 13 Mobilfluid 62

★ S' adresser aux Station - Service — Man wende sich an eine Kundendienststelle.



Huile/Öl SAE 30

Fig. 19 - Schéma de graissage.
Abb. 19 - Schmierung des Rollers.

Note - 2.ème détail, gauche: « S » indique le trou de vidange.

z. B. - Zweiter Ausschnitt, links: « S » bedeutet das Ablaßloch.

PANNES ET IRREGULARITÉS DE FONCTIONNEMENT

Lorsque le véhicule présente des anomalies de fonctionnement effectuer les contrôles suivants et prendre les mesures indiquées ci - dessous

Si l'inconvenant persiste encore consulter les Distributeurs.

Recherche et localisation des pannes	Remède	NOTES
DIFFICULTÉS DU DÉMARRAGE		
1. - Alimentation - Carburation - Allumage.		
Mélange épuisé dans le réservoir.	Ouvrir la réserve. Ravitailler al plus vite.	
Filtre, robinet, carburateur ou gicleurs obstrués ou sales.	Déposer et nettoyer avec de l'essence, sécher à l'air comprimé.	
Moteur noyé.	Voir page 24.	
Filtre à air encrassé ou bouché.	Voir page 32.	
Perles à la bougie; isolant de la bougie cassé.	Débrancher le câble de la bougie et contrôler si une étincelle se produit entre le bout du câble et le moteur en poussant le levier du démarreur.	
Contacts du rupteur encrassés, usés ou pas bien réglés.	Consulter les Distributeurs.	

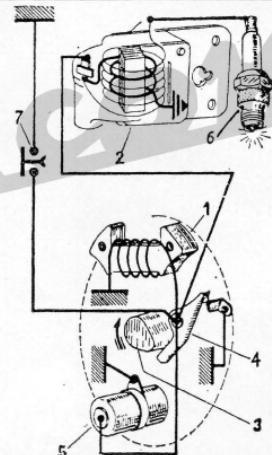


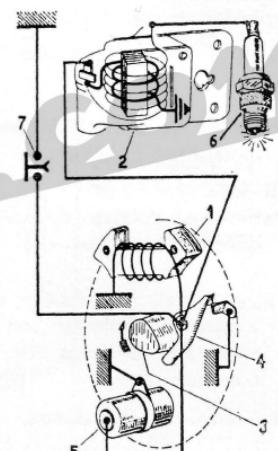
Fig. 20 - Schéma d'allumage
 1. Bobine du volant - 2. Bobine H. T. - 3. Came du volant - 4. Rupteur - 5. Condensateur - 6. Bougie - 7. Poussoir arrêt moteur.

Recherche et localisation des pannes	Remède	NOTES
<p>DIFFÉRENTES ANOMALIES DE FONCTIONNEMENT</p> <p>1. - Rendement insuffisant du moteur. Consommation élevée</p> <p>Irrégularités de l'allumage (voir la fig. 20).</p> <p>Calamine au pot d'échappement (ou moteur).</p> <p>Bougie pas bien vissée sur la culasse.</p> <p>Assemblage culasse - cylindre pas bien effectué.</p> <p>Filtre à air encrassé; commande « starter » coincée en position « fermé » ou pas complètement ouverte.</p> <p>2. - Éclairage défectueux.</p> <p>Les cosses des câbles sont débranchées ou pas bien serrées</p> <p>Orientation inexacte du projecteur.</p> <p>Ampoules grillées.</p>	<p>Nettoyer ou substituer la bougie. - Nettoyer le rupteur - Réglér l'écart des électrodes de la bougie. - Contrôler le calage (voir la page 36). Nettoyer (voir pag. 46).</p> <p>Bloquer avec la clef.</p> <p>Placer la culasse dans son siège à l'extremité du cylindre. Serrer les écrous uniformement.</p> <p>Nettoyer avec de l'essence et sécher à l'air comprimé.</p> <p>Dégager et graisser le levier commande « starter ».</p> <p>Fixer correctement ou remplacer les vis.</p> <p>Voir page 44.</p> <p>Voir page 38 pour les remplacer.</p>	<p>Dans le cas de moteur bruyant, compression insuffisante, suspensions élastiques défectueuses, anomalies mécaniques générales, s'adresser aux Distributeurs.</p> <p>Dans les révisions des suspensions AV, graisser les roulements de l'axe de la roue avec FIAT JOTA 3 ou SHELL ALVANIA 3 (ou SHELL RETINAX A).</p>

AUFSUCHEN VON STÖRUNGEN UND SCHÄDEN

Bei Störungen führe man diese Kontrollen durch und gehe nach den nebenstehenden Angaben vor.

Sollte auch nach Durchführung der angegebenen Maßnahmen die Störung weiter bestehen bleiben, so wende man sich an eine Kundendienststelle.

Aufsuchen u. Feststellen der Störungen	Zu ergreifende Maßnahmen	ANMERKUNGEN
SCHWIERIGKEITEN B. ANSPRINGEN <p>1. - Kraftstoffversorgung - Vergasung - Zündung</p> <p>Kraftstofftank leer.</p> <p>Filter, Benzinhhahn, Vergaser oder Düsen verstopft oder verschmutzt.</p> <p>Motor « ersoffen ».</p> <p>Luftfilter verstopft oder verschmutzt.</p> <p>Zündkerze verschmutzt. Isolierung der Kerze gebrochen.</p> <p>Unterbrecherkont. verschmutzt, abgenutzt, angegriffen o. schlecht eingestellt.</p>	<p>Auf « Reserve » umschalten. Tanken sobald als möglich.</p> <p>Abmontieren und in Benzin auswaschen. Mit Preßluft trocknen</p> <p>Siehe Seite 25.</p> <p>Siehe Seite 33.</p> <p>Das Kabel von der Zündkerze lösen und kontrollieren, ob ein Funke zwischen dem Kabelende und der Masse überspringt, wenn man den Kickstarter tritt.</p> <p>Man wende sich an eine Kundendienststelle.</p>	 <p>Abb. 20 - Zündungsschema 1. Zündspule - 2. Äußere Zündspule - 3. Rothornnoke - 4. Unterbrecher - 5. Kondensator - 6. Zündkerze - 7. Kurzschließer.</p>

Aufsuchen u. Feststellen der Störungen	Zu ergreifende Maßnahmen	ANMERKUNGEN
STÖRUNGEN VERSCHIEDENER ART		
1. - Geringe Leistung. Erhöhter Kraftstoffverbrauch. Unregelmäßigkeit der Zündung (siehe Abb. 20).	Reinigen und Zündkerze auswechseln - Unterbrecher reinigen. Elektrodenabstand einstellen - Einstellung des Schwungradmagnetzünders kontrollieren (Siehe Seite 39). Reinigen (siehe Seite 46). Anziehen mit dem Steckschlüssel.	Im Falle von Motorgeräuschen, mangelhafter Federung u. Verdichtung, allgemeinen mechanischen Schäden wende man sich an eine Kundendienststelle.
Auspufftopf (oder Motor) verstopft. Zündkerze auf dem Zylinderkopf nicht richtig aufgeschraubt. Falsche Verdindung Zylinder - Zylinderkopf.	Den Zylinderkopf in der vorgesehenen Aussparung genau zentriert auf den Zylinder aufsetzen. Die Muttern fest und gleichmäßig anziehen. In reinem Benzin auswaschen, mit Preßluft trocknen. Die Startervorrichtung losmachen und schmieren.	Bei den Revisionen der Vorderradfederung die Lager der Radachse mit FIAT JOTA 3 oder SHELL ALVANIA 3 (oder SHELL RETINAX A) schmieren.
2. - Störungen an der elektr. Anlage Kabelende lose, oder schlecht festgeklemmt. Falsche Scheinwerferereinstellung. Birnen beschädigt.	Richtig festmachen. Regulieren (siehe Seite 45). Siehe Seite 39.	

DESCRIPTION DU VÉHICULE

Moteur (voir coupe fig. 4) caractéristiques et performances des deux versions 150 cm³ et 125 cm³ aux pages 66. Le moteur est pivoté élastiquement au châssis du scooter par le bras du demi - carter côté embrayage.

La roue AR. (motrice) est appliquée à l'extremité de l'arbre de sortie de boîte.

La lubrification du moteur (piston, cylindre, vilebrequin, roulements de support) est effectuée par l'huile du mélange. Embrayage et changement de vitesses fonctionnent en bain d'huile.

Alimentation (voir fig. 10) à gravité avec mélange essence - huile.

Carburateur à valve plate glissante et vollet d'air carburé.

Robinet à 3 positions (« fermé », « ouvert », « réserve »).

BESCHREIBUNG DES ROLLERS

Motoreinbau (siehe Schnitt Abb. 4) und Technische Angaben und Fahrleistungen der zwei Arten 150 ccm und 125 ccm auf Seiten 66. Der Motor ist durch den Schwingarm der Gehäusehälfte, Kupplungsseite, am Fahrgestell, befestigt.

Das Hinterrad (Antriebsrad) ist auf die Antriebswelle montiert.

Schmierung des Motors (Kolben, Zylinder, Kurbelwelle, Hauptlager, Schwungradmagazinetzünderseite), werden durch das in der Kraftstoffmischung enthaltene Öl geschmiert. Kupplung, Hauptlager, Kupplungsseite und Getriebe laufen im Ölbad.

Kraftstoffzufluß durch Eigengewicht (Abb. 10), mit Benzin - Öl - Gemisch.

Der Vergaser hat einen Flachschieber zur Regulierung des Luft - Treibstoffgemisches. Benzinventil mit drei Stellungen « Zu », « Auf », « Reserve ».

Allumage au moyen d'une bobine H. T. placée extérieurement au moteur.

Embrayage (voir fig. 4) par disques multiples, sur l'arbre intermédiaire ; commande par levier sur l'éxtrémité gauche du guidon et transmission flexible réglable.

Changement de vitesses (voir fig. 9) à 4 vitesses avec engrenages toujours en contact. Commande à poignée tournante accouplée au levier **d'embrayage** (extremité gauche du guidon).

Rapport de transmission moteur roue est indiqué aux pages 68 - 71.

Démarrage (voir fig. 7) par levier à pédale placé à la droite du scooter.

Refroidissement réalisé par vent. centrifuge.

Prise d'air à l'intérieur de la carrosserie.

Pot d'échappement du type combiné à expansion et absorption.

Zündung durch aussenliegende Zündspule.

Mehrscheiben - Kupplung (Abb. 4) auf der Vorgelegewelle.

Betätigung durch Hebel links am Lenker und einstellbares Zugkabel.

Getriebe (siehe Abb. 9) : Viergang, wobei die Zahnräder ständig in Eingriff stehen. Gangschaltung durch Drehgriff, der links am Lenker zusammen mit dem **Kupplungs-hebel** angebracht ist.

Übersetzungsverhältnis (Motor - Rad) ist auf Seiten 68 - 71 wiedergegeben.

Anlassen (siehe Abb. 7) : durch Kickstarter, an der rechten Seite des Rollers.

Kühlung durch Gebläse.

Luftzufuhr an der Innenseite der Karosserie.

Auspufftopf. Kombinierter Typ : Schall - Reaktion und - Absorption.

CHASSIS

Carrosserie (voir fig. 1) à coque en tôle d'acier emboutie de forme ouverte et carénée.

Guidon en alliage léger, câbles de commande à l'intérieur; au centre a été monté le **tachymètre**.

Direction, suspension: le tube de la direc. est pivoté sur l'axe du moyeu porte roue AV.; les suspens. AV. et AR. sont à ressort conique hélicoïdal et amortiss. hydraulique.

Selle monoplace ou biplace (au lieu de la selle monoplace et porte - bagages).

Roues interchangeables à jantes (2.10") embouties en tôle d'acier et pneus 3.50x10".

Frein à expansion et commande flexible; le frein AV. est commandé à la main (levier sur l'extremité droite du guidon) le frein AR. à pédale (à droite sur le marchepied).

FAHRGESTELL

Selbsttragende Karosserie (Abb. 1), Schalenbauweise, aus kaltgepreßtem und punktgeschweißtem Stahlblech.

Lenker aus Leichtmetall gegossen mit innenliegenden Bowdenzügen; in der Mitte befindet sich der **Tachometer**.

Steuerrohr, Federung. Das Steuerrohr trägt mittels einer Schwingnabe das Vorderrad. Vorder- und Hinterradfederung mit Schraubenfeder und hydraulischem Stoßdämpfer.

Sattel oder Sitzbank (anstatt des Sattels und Gepäckträgers).

Auswechselbare **Räder**; Felgen (2.10") aus gestanztem Stahlblech. Reifen: 3,50 - 10".

Mechanische Innenbacken - **Bremsen**. Die Vorderradbremse wird durch den rechts am Lenker angebrachten Handhobel, die Hinterradbremse durch das Pedal bedient.

Béquille de stationnement à deux pattes et ressort de rappel central.

Antivol: serrure à verrou qui bloque le tube de la direction (fig. 5).

OUTILLAGE DE LA TROUSSE

Une clef à tube quadruple (11, 14, 21, 22 mm); deux clefs plates doubles (11 - 14 et 7 - 10 mm); une clef plate simple (8 mm); un tournevis. Ces outils, qui sont contenus dans une trousse en toile, sont placés, ainsi que cette notice, dans le coffre sur le côté gauche du scooter.

ACCESOIRES

La **Vespa** peut s'équiper sur demande des accessoires indiqués ci-dessous :

Selle piblace avec poignée, de forme spéciale allongée pour que pilote et passager soient confortablement assis.

Selle arrière du type en porte - à - faux, peut

Zweibeiniger **Kippständer** mit zentraler Rückholfeder.

Diebstahlsicherung mit Riegelverschluß, durch Einwirken auf d. Steuerrohr, Abb. 5.

BORDWERKZEUGE

Ein Kreuzsteckschlüssel (11, 14, 21, 22 mm); zwei Doppelmaulschlüssel (11 - 14 und 7 - 10 mm); ein einfacher Maulschlüssel (8 mm); ein Schraubenzieher. Diese Werkzeuge sind in einer Leinwandtasche, zusammen mit diesem Heftchen, im Werkzeugbehälter links Fahrgestell, verpackt.

SONDERZUBEHÖR

Die **Vespa** kann auf Wunsch mit folgenden Sonderzubehörteilen ausgerüstet werden :

Sitzbank mit Handgriff, von besonderer verlängerter Form, um dem Fahrer und Sozius bequem Platz zu bieten.

être fixée à la carrosserie au lieu du porte-bagages. La selle arrière est pourvue d'un ressort central réglable selon le poids du passager.

Au lieu de la selle arrière on peut faire monter un **coussin** en caoutchouc mousse fixé sur le porte-bagages arrière dont le scooter est pourvu.

Roue de secours avec support qui se fixe au châssis.

Pare-brise: de simple application sur le guidon.

Der schwingende **Soziussattel** kann an der Karosserie nach Entfernen des Gepäckträgers befestigt werden. Seine Mittelfeder ist nach dem Gewicht des Sozus einstellbar.

Anstatt des hinteren Schwingsattels kann man ein **Schaumgummikissen** verwenden, das auf dem hinteren Gepäckträger angebracht wird.

Das **Reserverad** mit Halter am Fahrgestell angebracht.

Windschutzscheibe: die Anbringung auf dem Lenker ist sehr einfach.

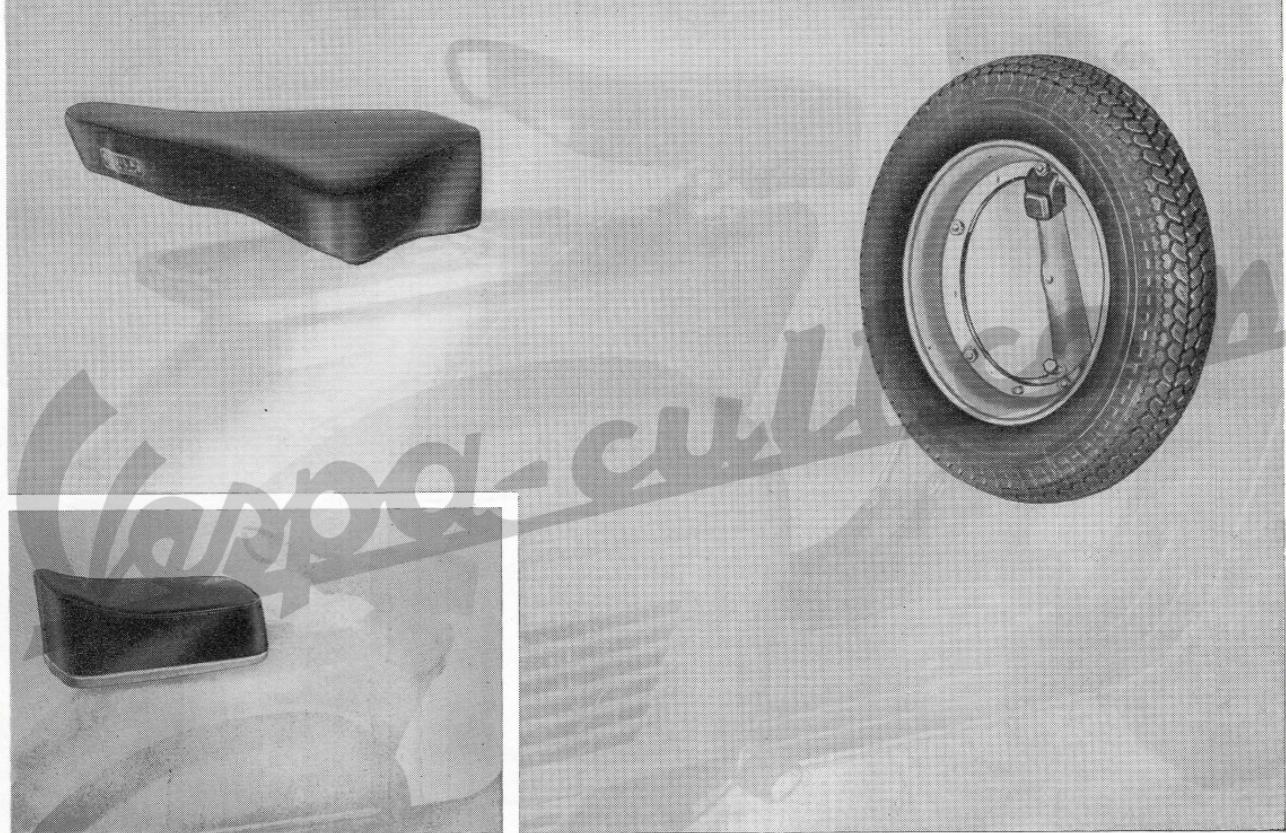
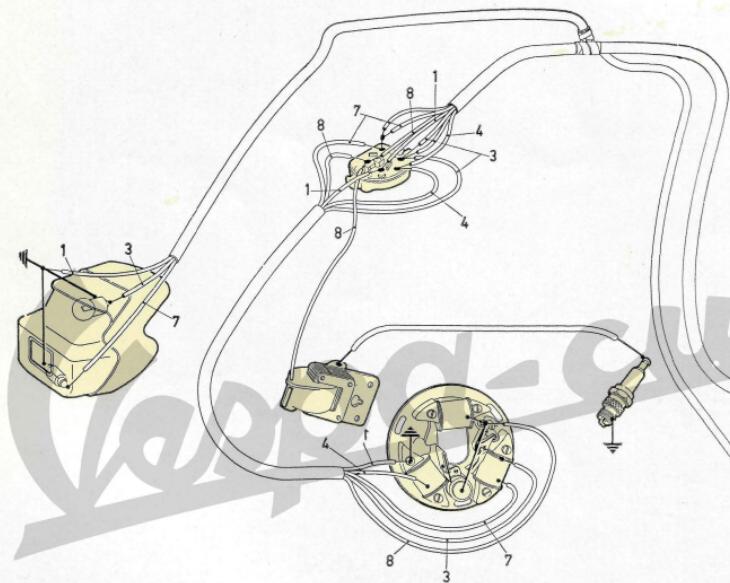


Fig. 21 - Installation accessoire: selle AR. coussin. roue de secours.

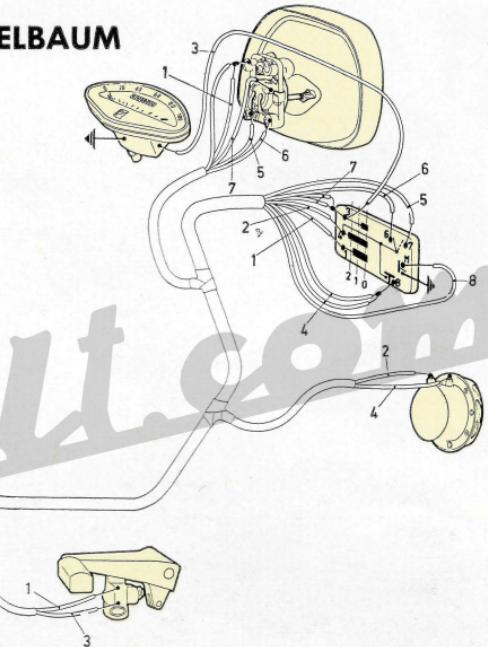
Abb. 21 - Anbringung der Sonderzubehörteile: Soziussattel, Kissen, Reserverad.

INSTALLATION ÉLECTRIQUE - KABELBAUM



1: Noir - 2: Blanc - 3: Bleu - 4: Vert - 5: Violet - 6: Marron -
7: Jaune - 8: Rouge.

L'installation électrique est alimentée en **courant alternatif**, tension nominale 6 V. Volant magnétique à 6 pôles: les groupes sont: Le projecteur AV, de forme trapezoïdale équipé par une ampoule bilux 6 V - 25/25 W. Feux de position AV. et plaque police, 6 V - 5 W. Feux stop 6 V - 10 W. L'avertisseur acoustique 6 V pour courant alternatif et éclairage **compte-kms** 6 V - 0,6 W.



1: Schwarz - 2: Weiß - 3: Hellblau - 4: Grün - 5: Violet -
6: Braun - 7: Gelb - 8: Rot.

Die elektrische Anlage wird mit **Wechselstrom Nennspannung 6 V** gespeist. Sechspoliges Schwungrad; die Verbraucher sind: Der Scheinwerfer, in Trapez-Forn, mit Bilux-Birne 6 V - 25/25 W (Fern- und Nahlicht). Die Hupe 6 V für Wechselstrom. Vorderes Standlicht und Kennzeichenbeleuchtung 6 V - 5 W. Stoplicht 6 V - 10 W und Tachometer Beleuchtung 6 V - 0,6 W.

INSTALLATION ÉLECTRIQUE - KABELBAUM

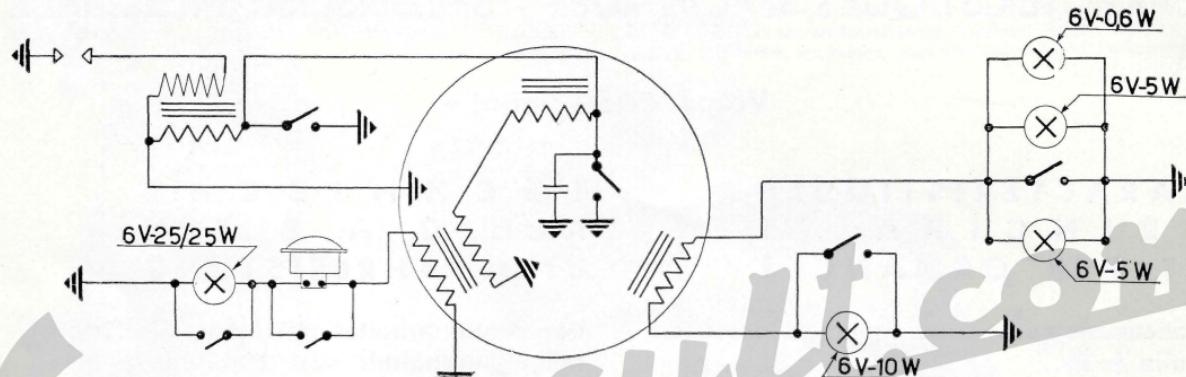
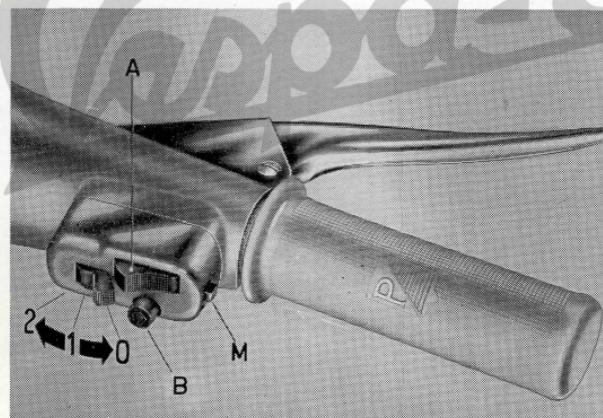


Fig. 22 - 23 - Schéma de l'installation électrique voir fig. à page 64 et, pour branchements électriques voir sur cette page.

Abb. 22 - 23 - Kabelbaum siehe Abb. Seite 64 und für das Schaltschema siehe diese Seite.



Levier de commutation à trois positions: **0:** éclairage coupé - **1:** feu de ville et feu arrière éclairés - **2:** Projecteur, ampoule veilleuse et feu AR. éclairés - **A:** levier à deux posit.: phare, code. Le commutateur est muni de deux poussoirs: **M:** arrêt du moteur et **B:** avertisseur.

Lichtschalthobel mit drei Stellungen: **0:** Aus - **1:** Stadtlicht und Schlußleuchte ein - **2:** Scheinwerfer, Stadtlicht und Schlußleuchte ein. **A:** Abblendhebel mit zwei Stellungen: Fernlicht, Nahlicht.

Der Schalter ist auch mit zwei Druckknöpfen versehen: **M:** Kurzschluß und **B:** Hupe.

CARACTÉRISTIQUES SPÉCIFIQUES - SPEZIFISCHE MERKMALE

Vespa « 150 Sprint »

C A R A C T É R I S T I Q U E S P R I N C I P A L E S E T P E R F O R M A N C E S

Fonctionnement avec mélange essence - huile à 2%.

Consommation (Normes CUNA) 2,1 litre de mélange pour 100 Km.

Vitesse maxi. (Normes CUNA) 94 Km/h

Capacité de charge: conducteur, passager et 10 Kg. de bagages.

Autonomie 370 Km

Conténance totale du réservoir: 7,7 l.
(dont 1,4 l. environ de réserve).

T E C H N I S C H E A N G A B E N U N D F A H R L E I S T U N G

Der Motor arbeitet mit einem Kraftstoffmischungsverhältnis von 2%.

Kraftstoffverbrauch (CUNA Norm) 2,1 Liter Benzin-Öl-Mischung f. 100 km Fahrstrecke.

Höchstgeschw. (CUNA Norm) 94 km/h

Tragfähigkeit Fahrer, Sozus und 10 kg Gepäck.

Reichweite 370 km

Fassungsvermögen des Tanks 7,7 Liter
(davon Reserve - Vorrat) 1,4 Liter

Écartement des essieux	1200 mm	Radstand	1200 mm
Largeur au guidon	670 mm	Breite am Lenker	670 mm
Longueur maxi.	1770 mm	Maximale Länge	1770 mm
Hauteur maxi.	1045 mm	Maximale Höhe	1045 mm
Garde au sol	220 mm	Bodenfreiheit	220 mm
Rayon de braquage	1400 mm	Wendekreis	1400 mm
Poids du véhicule à vide	89 Kg.	Leergewicht des Fahrzeugs	89 kg

MOTEUR: Monocylindre horizontal à deux temps ; distributeur rotatif (l'écoulement de mélange au cylindre est contrôlé par la rotation d'une des masses de l'arbre moteur).

Alésage	57 mm
Course	57 mm
Cylindrée	145,45 cc
Taux de compression	1:7,5

MOTOR: Zweitaktmotor mit liegendem Zylinder und Drehschieber, d. h.: die Zufuhr des Kraftstoffgemisches zum Zylinder erfolgt durch Drehung einer Kurbelachse.

Bohrung:	57 mm
Kolbenhub:	57 mm
Hubvolumen:	145,45 cc
Verdichtungsverhältnis:	1:7,5

Bougie: Bosch W 225 T 1 ; Marelli CW 225 N - T ; AC 43 F ; Champion L 86 ; KLG F 70 ou F 75.

Avance à l'allumage: $22^\circ \pm 1^\circ$ avant P.M.H.

Rapport de transmission moteur - roue:

1.ère vitesse 1:14,46

2.ème vitesse 1:10,28

3.ème vitesse 1: 7,31

4.ème vitesse 1: 5,36

Zündkerze: Bosch W 225 T 1 ; Marelli CW 225 N - T ; AC 43 F ; Champion L 86 ; KLG F 70 oder F 75.

Vorzündung: $22^\circ \pm 1^\circ$ v. o. T.

Übersetzungsverhältnis (Motor - Rad):

im ersten Gang 1:14,46

im zweiten Gang 1:10,28

im dritten Gang 1: 7,31

im vierten Gang 1: 5,36

Vespa « 125 Sprint »

C A R A C T É R I S T I Q U E S P R I N C I P A L E S E T P E R F O R M A N C E S

Fonctionnement avec mélange essence huile à 2%.

Consommation (Normes CUNA) 2,1 litre de mélange pour 100 Km.

Vitesse maxi. (Normes CUNA) 88 Km/h

Capacité de charge: conducteur, passager et 10 Kg. de bagages.

Autonomie 370 Km

Conténance totale du réservoir: 7,7 l.
(dont 1,4 l. environ de réserve).

T E C H N I S C H E A N G A B E N U N D F A H R L E I S T U N G

Der Motor arbeitet mit einem Kraftstoffmischungsverhältnis von 2%.

Kraftstoffverbrauch (CUNA Norm) 2,1 Liter Benzin-Öl-Mischung f. 100 km Fahrstrecke.

Höchstgeschw. (CUNA Norm) 88 km/h

Tragfähigkeit Fahrer, Sozus und 10 kg Gepäck.

Reichweite 370 km

Fassungsvermögen des Tanks 7,7 Liter
(davon Reserve - Vorrat) 1,4 Liter

Écartement des essieux	1200 mm	Radstand	1200 mm
Largeur au guidon	670 mm	Breite am Lenker	670 mm
Longueur maxi.	1770 mm	Maximale Länge	1770 mm
Hauteur maxi.	1045 mm	Maximale Höhe	1045 mm
Garde au sol	220 mm	Bodenfreiheit	220 mm
Rayon de braquage	1400 mm	Wendekreis	1400 mm
Poids du véhicule à vide	~ 89 Kg.	Leergewicht des Fahrzeugs	~ 89 kg

MOTEUR: Monocylindre horizontal à deux temps; distributeur rotatif (l'écoulement de mélange au cylindre est contrôlé par la rotation d'une des masses de l'arbre moteur).

MOTOR: Zweitaktmotor mit liegendem Zylinder und Drehschieber, d. h.: die Zufuhr des Kraftstoffgemisches zum Zylinder erfolgt durch Drehung einer Kurbelachse.

Alésage	52,5 mm	Bohrung	52,5 mm
Course	57 mm	Kolbenhub	57 mm
Cylindrée	123,4 cc	Hubvolumen	123,4 cc
Taux de compression	1:7,8	Verdichtungsverhältnis	1:7,8

Bougie : Bosch W 225 T 1 ; Marelli CW 225 N - T ; AC 43 F ; Champion L 86 ; KLG F 70 ou F 75.

Avance à l'allumage : $21^\circ \pm 1^\circ$ avant P.M.H.

Rapport de transmission moteur - roue :

1.ère vitesse 1:14,46

2.ème vitesse 1:10,28

3.ème vitesse 1: 7,31

4.ème vitesse 1: 5,36

Zündkerze : Bosch W 225 T 1 ; Marelli CW 25 N - T ; AC 43 F ; Champion L 86 ; KLG F 70 oder F 75.

Vorzündung : $21^\circ \pm 1^\circ$ v. o. T.

Übersetzungsverhältnis (Motor - Rad) :

im ersten Gang 1:14,46

im zweiten Gang 1:10,28

im dritten Gang 1: 7,31

im vierten Gang 1: 5,36

NORMES POUR L'IDENTIFICATION

SERIENBEZEICHNUNGEN

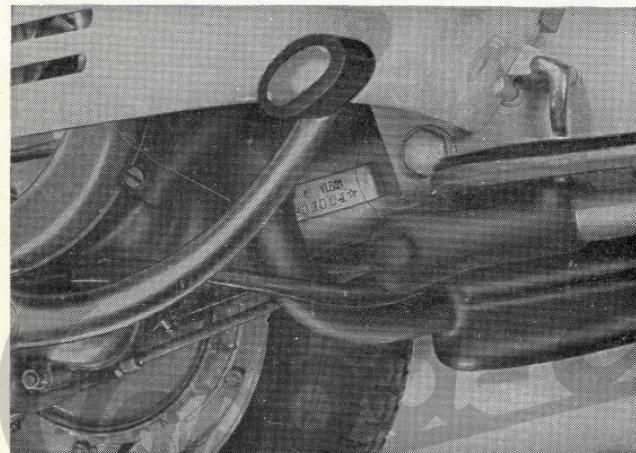


Fig. 25 - Le préfixe précède le numéro de série, par exemple: **VLB 1** (M ou T pour moteur ou châssis) pour Vespa « 150 Sprint », **VNL 2** (M ou T) pour Vespa « 125 Sprint ».

Notice - Ces numéros seront toujours indiqués sur les commandes de pièces de rechange.

Les descriptions et les illustrations de cette publication n'engagent pas le producteur.
La Maison « PIAGGIO » se réserve le droit, tout en maintenant inaltérées les caractéristiques essentielles du type présenté et illustré ici, d'apporter dans un moment quelconque sans s'engager à mettre à jour, en temps opportun, cette publication, toutes les modifications d'organes, de pièces ou de livraison des accessoires qu'elle jugera nécessaires pour toute amélioration ou pour n'importe quelle exigence constructive ou commercial.

Änderungen vorbehalten !

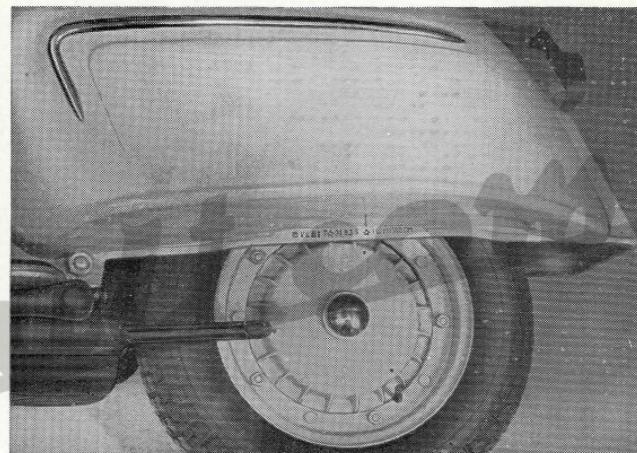


Abb. 25 - Die Vornummer ist vor der Seriennummer eingeschlagen, zum Beispiel: **VLB 1** (M oder T für Motoren oder Fahrgestelle) für Vespa « 150 Sprint », **VNL 2** (M oder T) für Vespa « 125 Sprint ».

Bemerkung - Diese Nummern müssen bei Bestellung von Ersatzteilen stets mit angegeben werden.

Vespa-cult.com

Vespa-cult.com

VLB1 - VNL2 - Dis. 153185 - 4.a Ed./R

Tip. MORI